

HACHE

# IVANA VOLLAZO

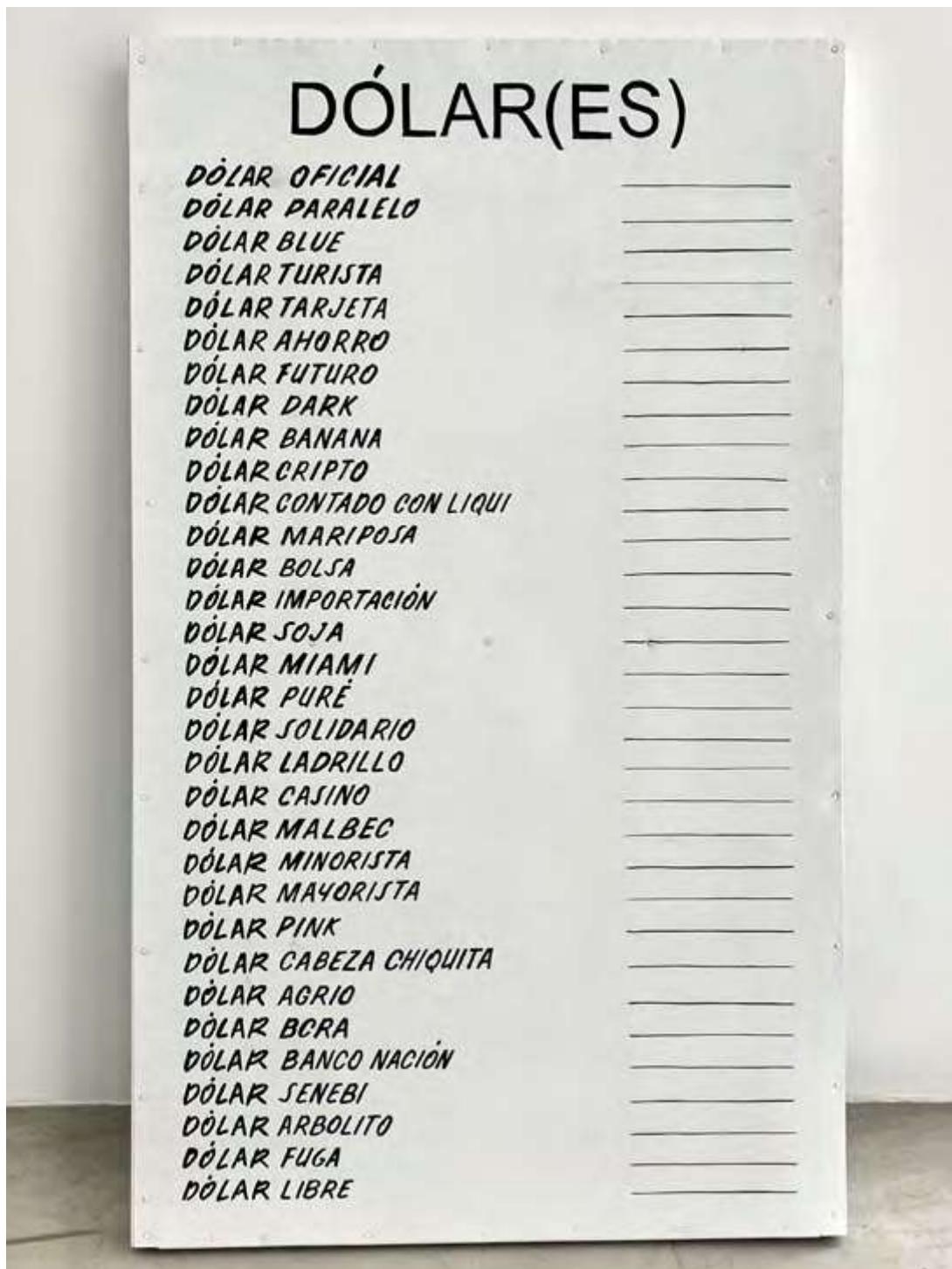
DÓLAR HACHE  
SEMANA DEL ARTE

AGOSTO 22 - SEPTIEMBRE 4, 2023

CONDICIONES DE PAGO  
PESIFICACIÓN A \$500 EN UN SOLO PAGO

Efectivo, Transferencia bancaria y Tarjeta de crédito

Loyola 32, [C1414AUB]  
Buenos Aires, Argentina  
[info@hachegaleria.com](mailto:info@hachegaleria.com)  
[www.hachegaleria.com](http://www.hachegaleria.com)



Menú, 2022

Esmalte sintético sobre chapa y madera | Synthetic enamel on zinc sheeting and wood

110 x 65 cm | 43.3 x 25.6 in

Inventario | Inventory: IV0230

USD 3.500

IVANA VOLLARO



**ARTISTAS  
24 HORAS**

*Artistas 24 horas*, 2021

Esmalte sintético sobre chapa y madera | Synthetic enamel on zinc sheeting and wood

58 x 78 cm | 22.8 x 30.7 in

Inventario | Inventory: IV0345

USD 3.000

HACHE

IVANA VOLLARO



*Las obras expuestas están en venta*, 2007

Tinta sobre cartón | Ink on cardboard

30 x 60 cm | 11.8 x 23.6 in

Inventario | Inventory: IV0097

USD 3.000

Exhibida en | Exhibited in:

Lo que queda, HACHE, Buenos Aires, Argentina, 2020

HACHE

IVANA VOLLARO



# EVERYTHING MUST GO

*Everything must go*, 2020

Neón

13 x 200 cm aprox | 94.4 x 70.8 in aprox

Edición 1 de 3 + P.A. | Edition 1 of 3 + A.P.

Inventario | Inventory: IV0354

USD 3.000

HACHE

# IVANA VOLLARO

*Everything must go*, 2011  
Audio  
1'51"  
Edición 1 de 5 + P.A. | Edition 1 of 5 + A.P  
Inventario | Inventory: IV0332

Exhibida en | Exhibited in:  
Lo que queda, HACHE, Buenos Aires, Argentina, 2020

# IVANA VOLLARO



*Pollock. Serie Argan, 2010 / 2017*

Fotografía digital | Digital photography

240 x 180 cm | 94.4 x 70.8 in

Edición 1 de 50 + P.A. | Edition 1 of 50 + A.P.

Inventario | Inventory: IV0358

USD 500

Exhibida en | Exhibited in:

Su aspecto es criminal, su corazón divino, curaduría Carla Barbero,  
Munar, Buenos Aires, Argentina, 2018

HACHE



*Artistas 24 hs, 2019*

Cartel luminoso led | Led luminous sign

33 x 45 x 9 cm | 13 x 17.7 x 3.5 in

P.A. | A.P.

Inventario | Inventory: IV353

USD 2.000

# IVANA VOLLARO



Vistas exhibición | Exhibition view *Su aspecto es criminal, su corazón divino*, curaduría curated by Carla Barbero, MUNAR Buenos Aires, Argentina, 2018

IVANA VOLLARO



*Sin título | Untitled, 1997 / 2018*

Plotter de corte | Cutting plotter

Medidas variables | Variable measures

Edición de 50 | Edition of 50

Inventario | Inventory: IV0338

USD 300

Exhibida en | Exhibited in:

Su aspecto es criminal, su corazón divino, curaduría Carla Barbero,  
Munar, Buenos Aires, Argentina, 2018

HACHE

IVANA VOLLARO



*X (Todo)*, 2007

Video

Duración | Duration 1' 06"

Edición 1 de 5 + P.A. | Edition 1 of 5 + A.P.

Inventario | Inventory: IV0348

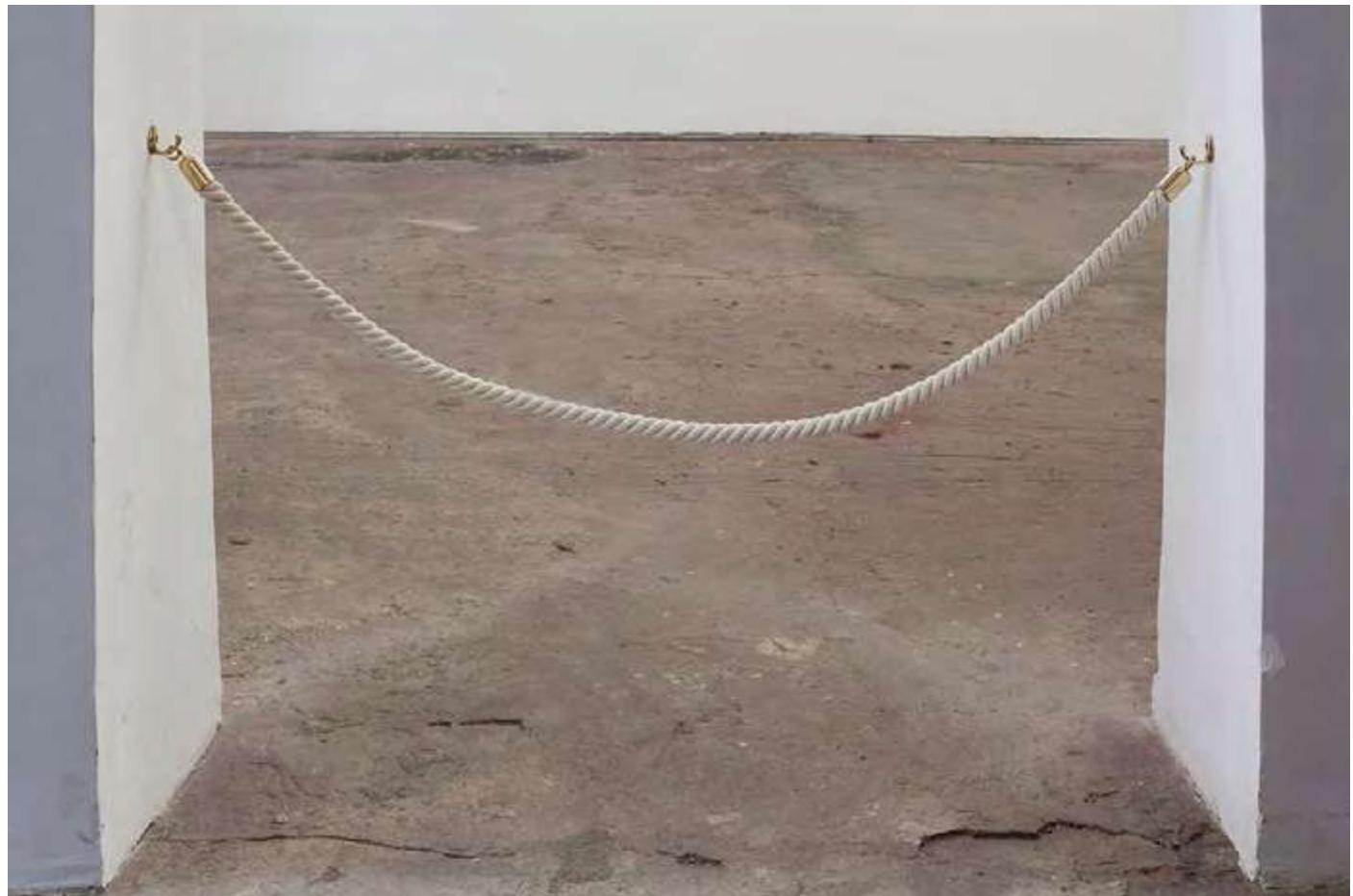
USD 500

Exhibida en | Exhibited in:

Su aspecto es criminal, su corazón divino, curaduría Carla Barbero, Munar, Buenos Aires, Argentina, 2018

HACHE

# IVANA VOLLARO



*¿Estás en la lista?*, 2018

Soga de algodón y bronce | Cotton and bronze rope

Medidas variables | Variable measures

Edición 2 de 3 + P.A. | Edition 2 of 3 + A.P.

Inventario | Inventory: IV0350

USD 1.000

Exhibida en | Exhibited in:

Su aspecto es criminal, su corazón divino, curaduría Carla Barbero, Munar, Buenos Aires, 2018

# Su aspecto es criminal, su corazón divino

*Su aspecto es criminal, su corazón divino*

por Carla Barbero

Apoyadas en el piso, colgantes y sujetas a los muros. Casi todas de color plomo. Algunas más o menos distantes de sus referencias. Salvajes y leves. Firmes y endebles. Estas obras agitan la escritura, unas se valen de la palabra, otras de una materialidad asociada al registro impreso, e incluso hay algunas traducciones del sentido de los objetos.

Los trabajos de Elena Loson tienen la condición de doble agente. Piedras, bloques y páginas oscuras; sus piezas, todas de grafito, son un desdoblamiento del dibujo que se vuelve material de escritura y superficie de impresión al mismo tiempo. Todo lo que rozan lo tiñen de gris. De la fricción resultan las líneas rojas de Susana Gamarra, quien con la presión de sus dientes, recupera de un modo salvaje el acto primario de la escritura como huella, con una mínima distancia indicial. Y en la suma de intensidades, como una olla a presión, Verónica Meloni incrusta, escribe rajando la pared con tinta negra y hoz, inventa un grafismo exagerado para un tiempo urgente. La letra con cartel entra.

Del cartel al afiche, del afiche a la publicidad, las fotos e ilustraciones random de Gamarra agitan sus conexiones mentales, como un oráculo, sus ideas asoman a fuerza de repetición. En cambio, Lucas Di Pascuale lanza una sola sentencia precisa, y lo hace paradójicamente con un papel calado, un ejercicio manual austero. Así, nombra y proyecta una ética forjada con paciencia.

En la dirección del mínimo recurso, un poema circular sobre un recorrido sin fin, Ivana Vollaro escribe las superficies con ligero humor. Recurre a una figura redonda para abrir el poema hacia el dibujo y el muro. Sus señalamientos decoran los límites, parodian la exclusividad y la apariencia. Cuando divide, está uniendo los lados de un plano. Las sogas amarran, contienen, separan, se saltan y se trenzan. Como la luz del cartel de Meloni, que activa un ruido blanco, una presencia.

El sigilo de una escoba rozando el piso, los movimientos de las cosas vagas. Eugenia Calvo sujetó un espejo con firmeza metálica. Aunque los reflejos continúen su dirección, ella marca, define superficies y trayectos. Coreografías domésticas, fábulas musicales, sus gráficas diseñan un ritmo diario.

Lucas Di Pascuale insiste en acumular movimiento y tiempo, con una tenacidad parecida a la de color negro. El dibujo total. Y también su contraste. Trazos recursivos, papeles plagados de capas de birome. Y un mínimo grafismo que crece en la simpleza de una letra, quizás sea su valor conector lo que hace crecer el trazo. Como la ampliación de Vollaro, una síntesis generosa de sus marcas poéticas.

Un poema dice que *escribir se trata de reponer la distancia / entre lo que esperábamos y lo que hay*.

Cada obra repone aquí alguna lejanía. Arrojadas a lo propio, como piedras al sol.

<sup>1</sup> Eloísa Oliva, *El año de los psicotrópicos*. Ed. Neutrinos, 2017.

## Su aspecto es criminal, su corazón divino

*Su aspecto es criminal, su corazón divino* [Criminal in Appearance, Divine at Heart]

Resting on the floor, hanging, or affixed to walls. Almost all lead gray. Some closer and some further from the referent. Wild and light weight. Firm and rickety. These works shake up writing. Some of them make use of the word, others of a materiality associated with printed records; some are even translations of the meaning of objects.

Elena Loson's works are like double agents. Stones, blocks, and dark pages, her works—all of them graphite—are a splitting of drawing into both writing material and surface for printing. They tint everything they touch in gray. Susana Gamarra's red lines are yielded by friction. With the pressure of her teeth, she enacts a salvage return to the primary act of writing as trace with minimal indicial distance. And in the summation of intensities, like in a pressure cooker, Verónica Meloni scratches and drives into the wall, writing in black ink and sickle, inventing an exaggerated graphism for a pressing time. Writing on signboard makes its way in\*.

From signboard to poster, from poster to advertisement, Gamarra's random photos and illustrations shake up mental connections. Like an oracle, her ideas come out by dint of repetition. Lucas Di Pascuale, meanwhile, utters a single precise statement. He does so, paradoxically, on tracing paper in an austere manual exercise. He names and projects an ethics forged with patience.

With the minimal resource of a circular poem on an endless path, Ivana Vollaro writes surfaces with lighthearted humor. She looks to a round figure to open the poem up to drawing and wall. Her signalings decorate limits, mock exclusivity and appearance. When she divides, she is joining the sides of a plane. The ropes tie up, hold back, separate, come loose, and braid—like Meloni's poster light, which sets off a white noise, a presence.

The trace of a broom brushing across the floor, the movements of vague things. Eugenia Calvo fastens a mirror with metallic firmness. Though the reflections follow their course, she makes marks, defines surfaces and paths. Domestic choreographies, musical fables, her graphics design a daily rhythm.

Lucas Di Pascuale accumulates movement and time with a doggedness like the color black. Total drawing. And its opposite as well. Recursive strokes, pages riddled with layer upon layer of ballpoint-pen lines. And a minimum graphism that grows in the simplicity of a letter—is, perhaps, the line's value as connector what drives that growth? Like Vollaro's enlargement, what we find here is a generous concision of poetic marks.

A poem says “writing is about reinstating the distance/between what we hoped for and what there is.”<sup>1</sup> Tossed onto itself like a stone to the sun, each work here reinstates the measure of some distance.

---

<sup>1</sup> Eloísa Oliva, *El año de los psicotrópicos*. Ed. Neutrinos, 2017.

\* Note: This is a variation on Domingo Faustino Sarmiento's statement *La letra con sangre entra*, or writing in blood makes its way in.

IVANA VOLLARO



*Sin título | Untitled.* Serie | Series To vip or not to vip, 2012

Fotografía digital | Digital photography

30 x 40 cm | 11.8 x 15.7 in

P.A. Edición de 5 | A.P. Edition of 5

Inventario | Inventory: IV0306

USD 2.000

HACHE

IVANA VOLLARO



*Sin título | Untitled.* Serie | Series To vip or not to vip, 2013

Fotografía digital | Digital photography

50 X 37 cm | 19.6 x 14.5 in

Edición 3 de 5 + 2 P.A. | Edition 3 of 5 + 2 A.P.

Inventario | Inventory: IV0310

USD 2.000

HACHE

IVANA VOLLARO



*Sin título | Untitled.* Serie | Series To vip or not to vip, 2013 / 2018

Fotografía digital | Digital photography

50 X 37 cm | 19.6 x 14.5 in

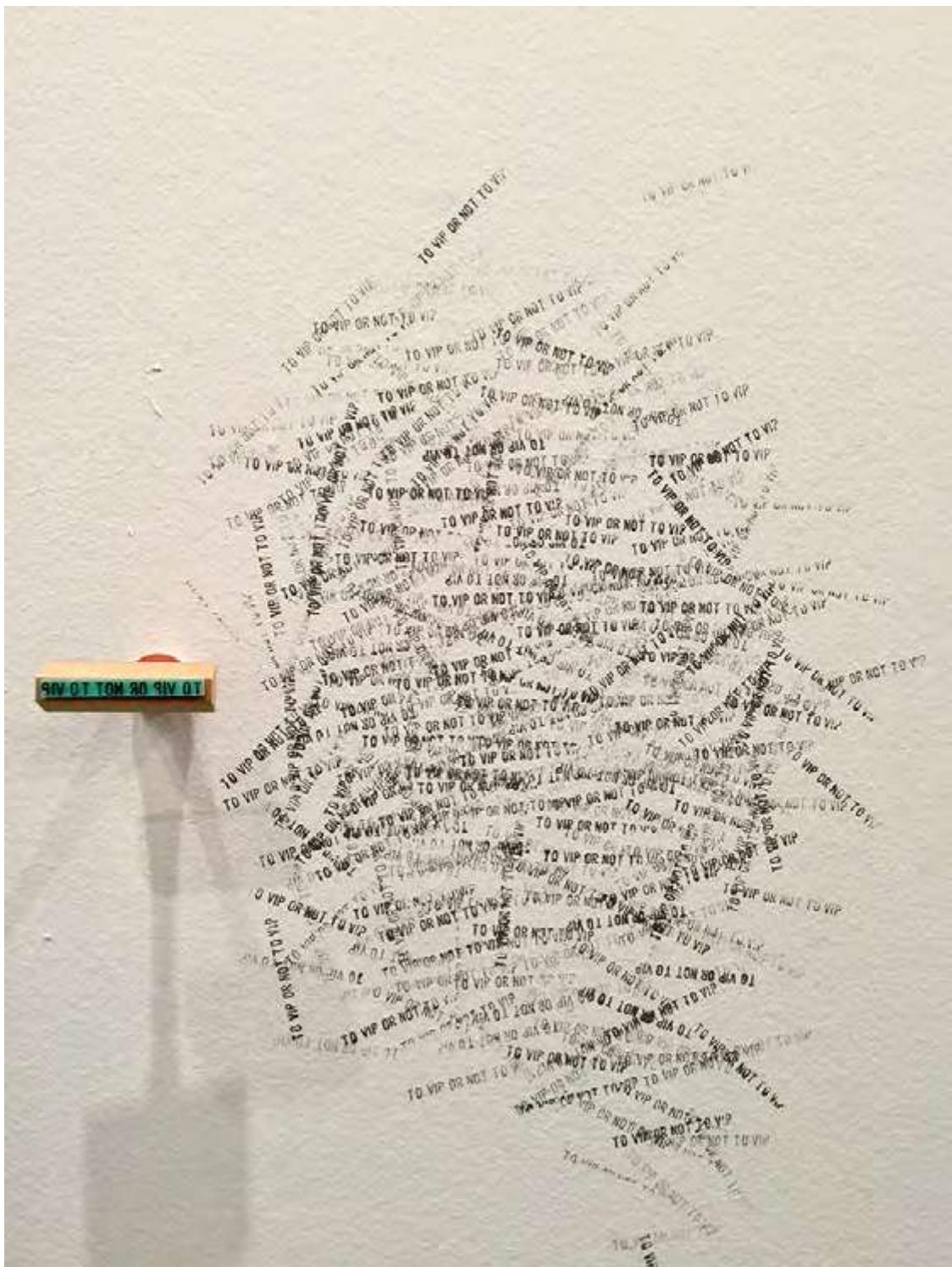
Edición 3 de 5 + P.A. | Edition 3 of 5 + A.P.

Inventario | Inventory: IV0317

USD 2.000

HACHE

# IVANA VOLLARO



*Sin título | Untitled.* Serie | Series To vip or not to vip, 2012

Sello de goma y madera | Wooden rubber ink stamp

Medidas variables | Variable measures

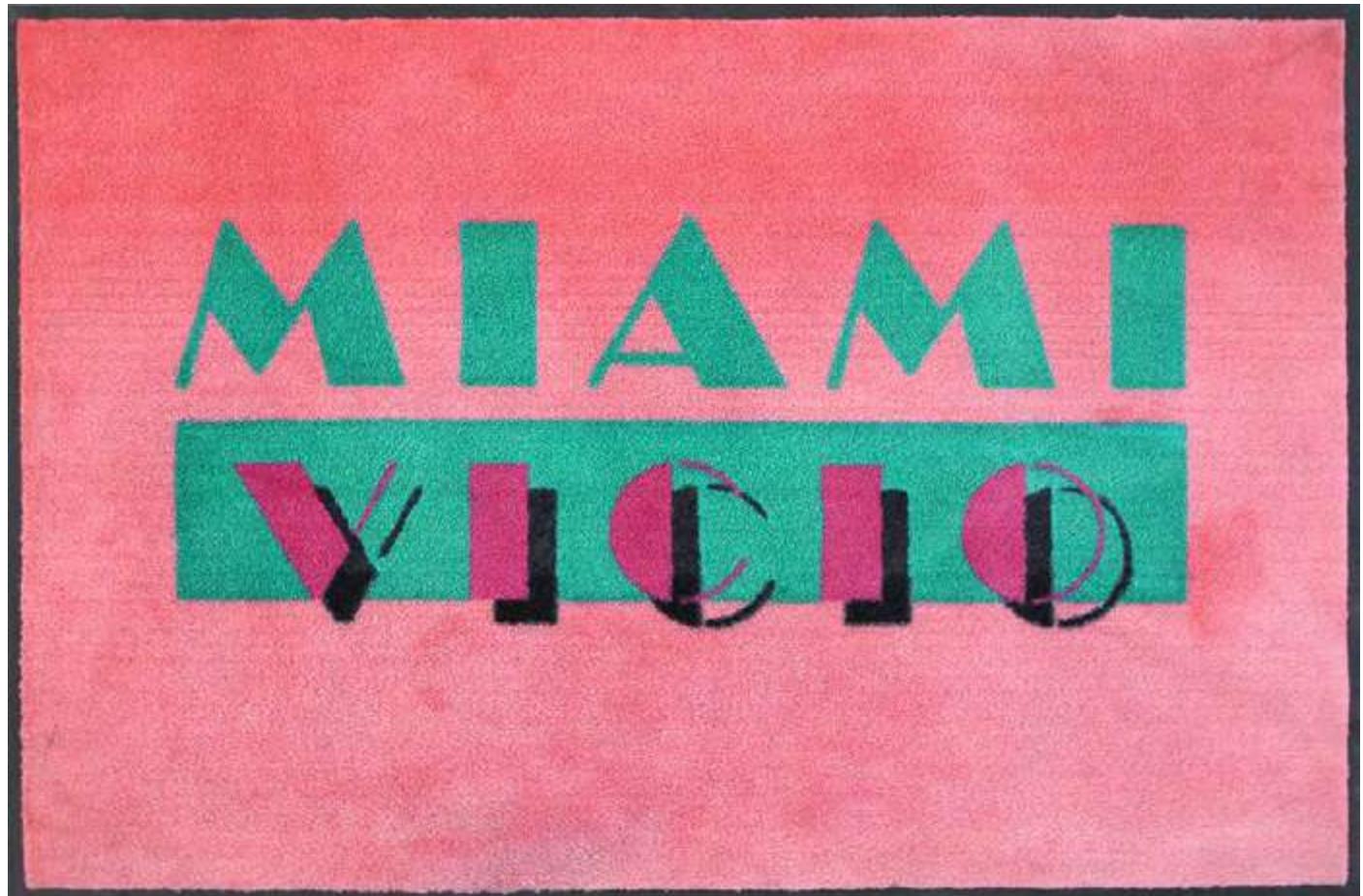
Version 2 de 5 | Version 2 of 5

Inventario | Inventory: IV0322

USD 2.000

HACHE

IVANA VOLLARO



#1. Serie | Series Miami Vice, 2017

Felpudo vinílico | Vinyl doormat

60 x 90 cm | 23.6 x 35.4 in

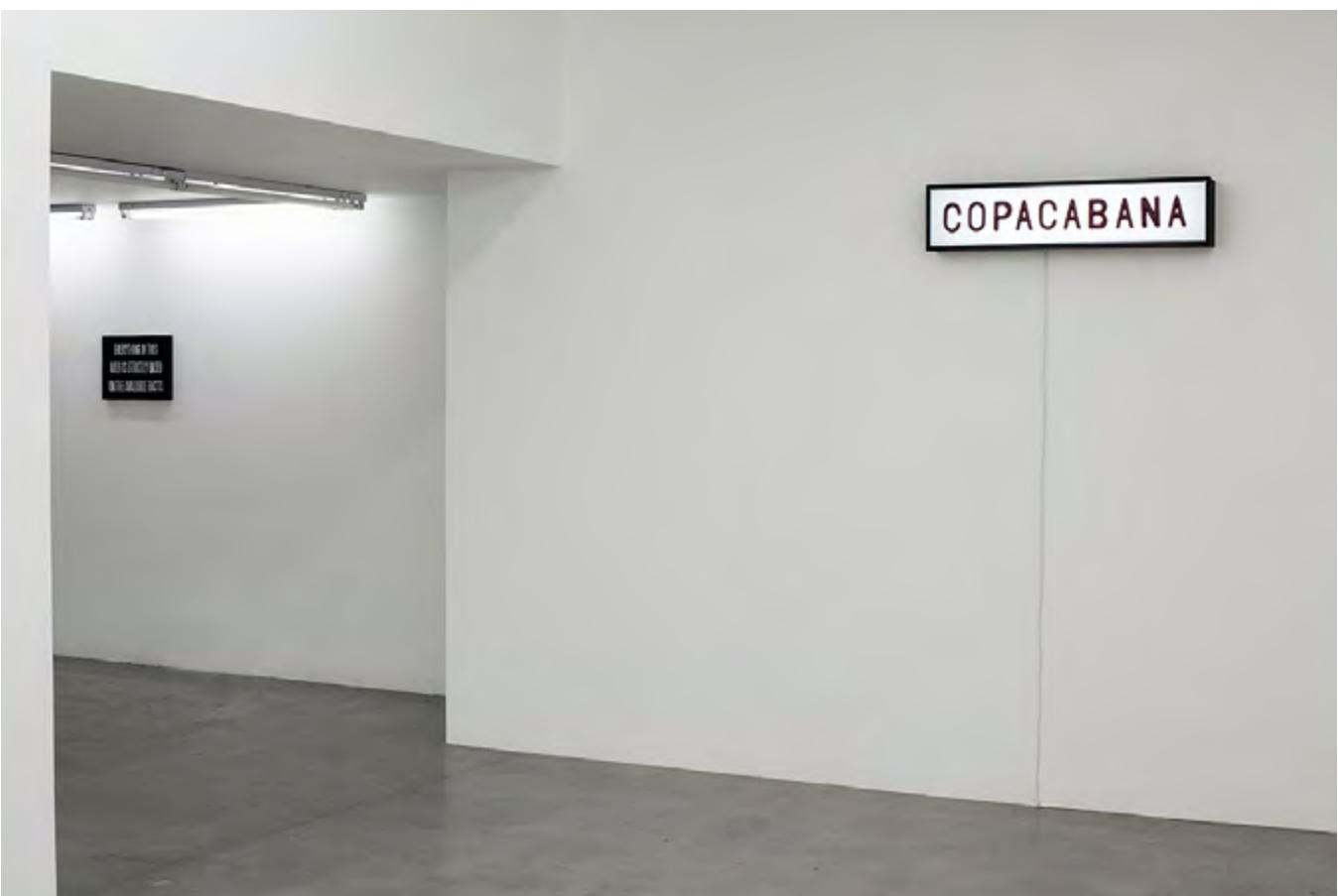
P.A. | A.P.

Inventario | Inventory: IV0085

USD 3.500

HACHE

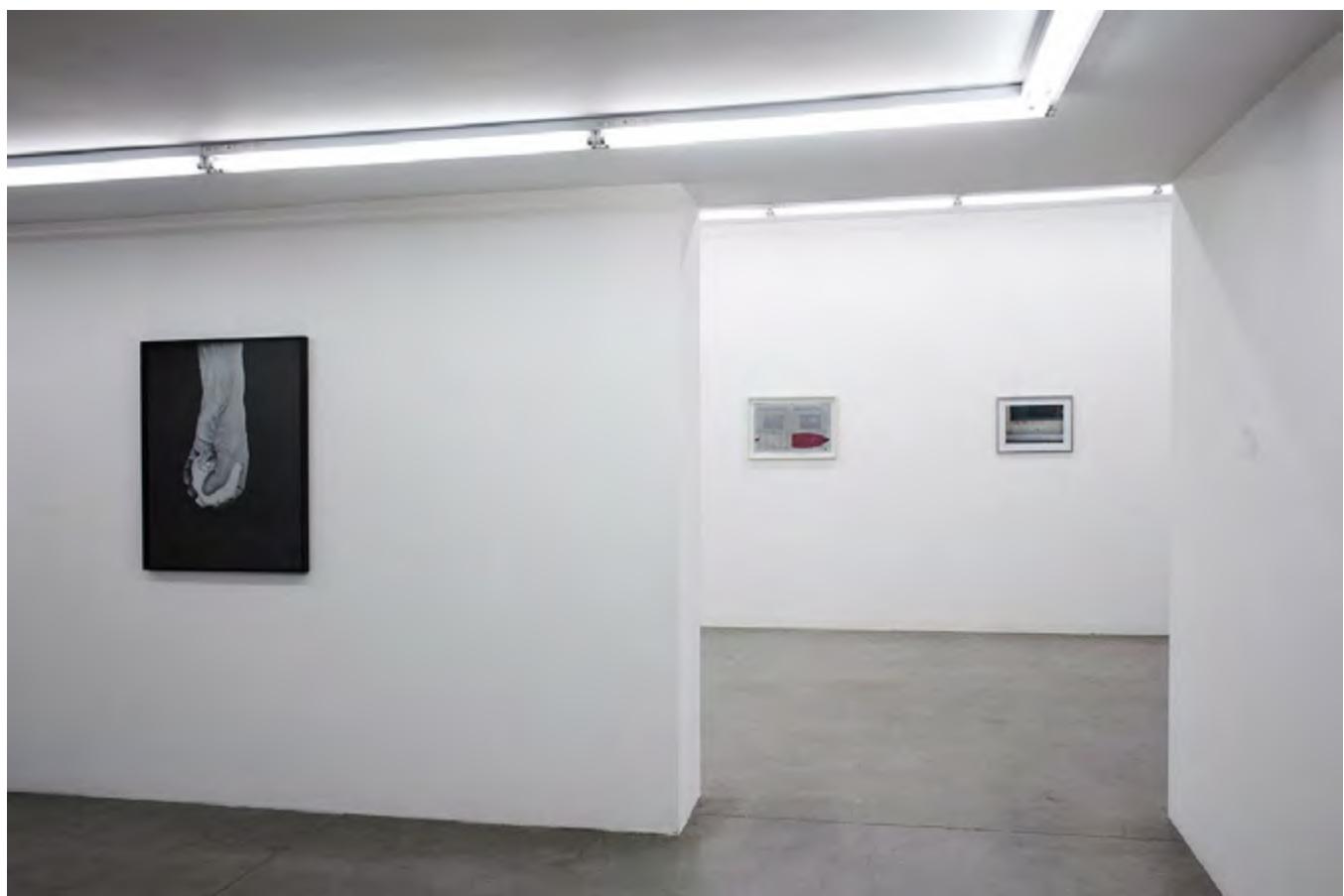
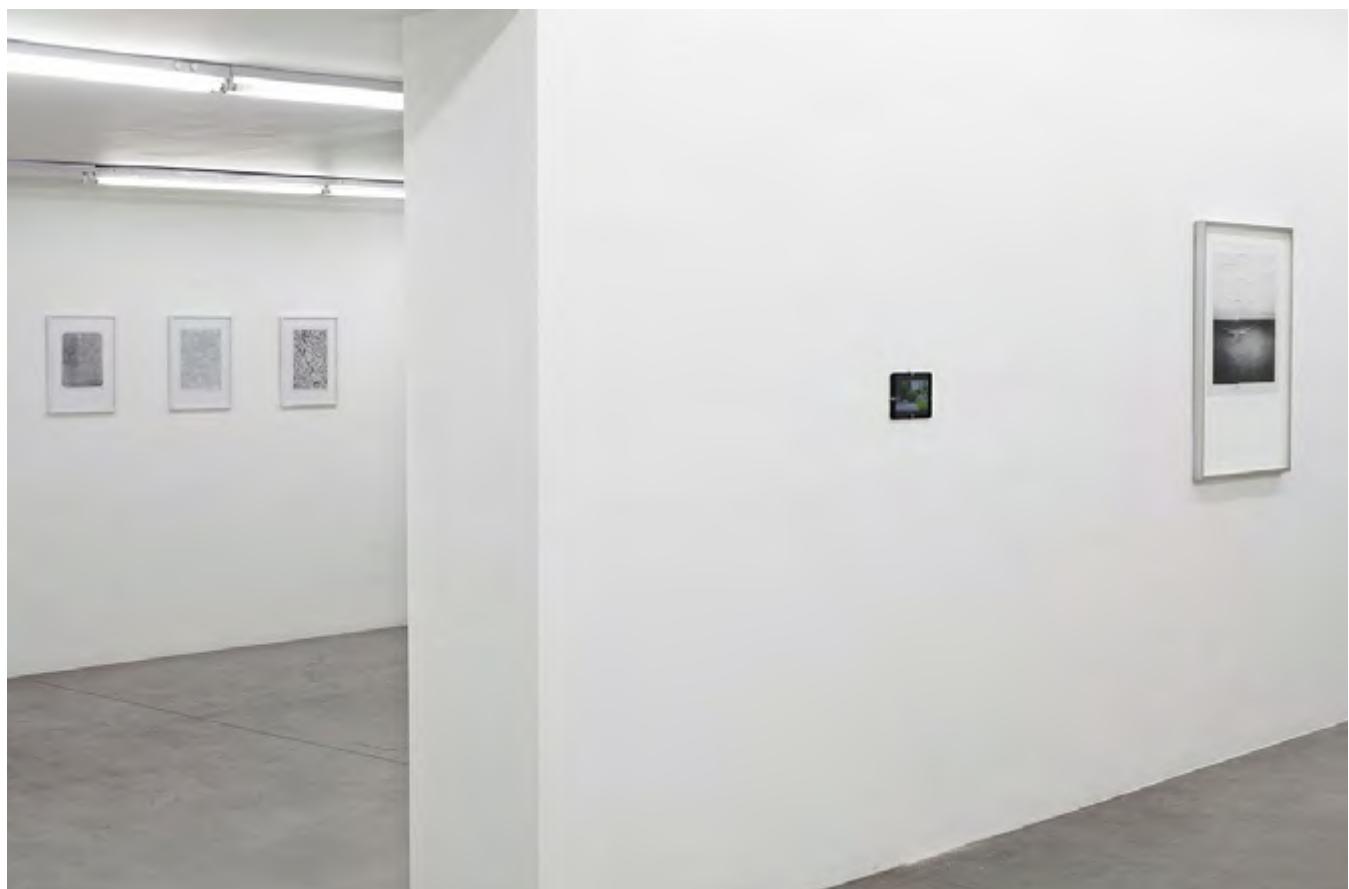
# IVANA VOLLARO



Vistas exhibición | Exhibition view *Una rosa, es una*, curaduría | curated by Santiago García Navarro, HACHE  
Buenos Aires, Argentina, 2018

HACHE

# IVANA VOLLARO



Vistas exhibición | Exhibition view *Una rosa, es una*, curaduría | curated by Santiago García Navarro, HACHE  
Buenos Aires, Argentina, 2018

HACHE

# IVANA VOLLARO



*Una rosa, es una*, 2010

Fotografía digital | Digital photography

28 x 49 cm | 11.02 x 19.29 in

Edición 1 de 5 + 2 P.A. | Edition 1 of 5 + 2 A.P.

Inventario | Inventory: IV0262

USD 2.000

Exhibida en | Exhibited in:

*Una rosa, es una*, curaduría Santiago García Navarro, HACHE, Buenos Aires, 2018

# IVANA VOLLARO



*Sin título | Untitled*, 2008

Video. Duración | Duration 17 seg | sec

Edición 1 de 5 | Edition 1 of 5

Inventario | Inventory: IV0269

USD 500

Exhibida en | Exhibited in:

*Una rosa, es una*, curaduría Santiago García Navarro, HACHE, Buenos Aires, Argentina, 2018

IVANA VOLLARO



*Sin título | Untitled, 2008 / 2018*

Fotografía digital | Digital photography

90 x 70 cm | 35.4 x 27.5 in

Edición 1 de 5 + 2 P.A. | Edition 1 of 5 + 2 A.P.

Inventario | Inventory: IV0234

USD 2.000

Exhibida en | Exhibited in:

*Una rosa, es una*, curaduría Santiago García Navarro, HACHE, Buenos Aires, Argentina, 2018

HACHE



*Metapolaroid*, 2004

Impresión sobre papel enhanced | Printing on enhanced paper

10,7 x 8,8 cm | 4.21 x 3.46 in

Edición 2 de 5 + 2 P.A. | Edition 2 of 5 + 2 A.P.

Inventario | Inventory: IV0256

USD 1.000

Exhibida en | Exhibited in:

*Una rosa, es una*, curaduría Santiago García Navarro, HACHE, Buenos Aires, Argentina, 2018

IVANA VOLLARO



*Hay lugar*, 2018

Esmalte sintético sobre chapa y madera | Synthetic enamel on zinc sheeting and wood

58 x 42 cm | 22.83 x 16.53 in

Inventario | Inventory: IV0092

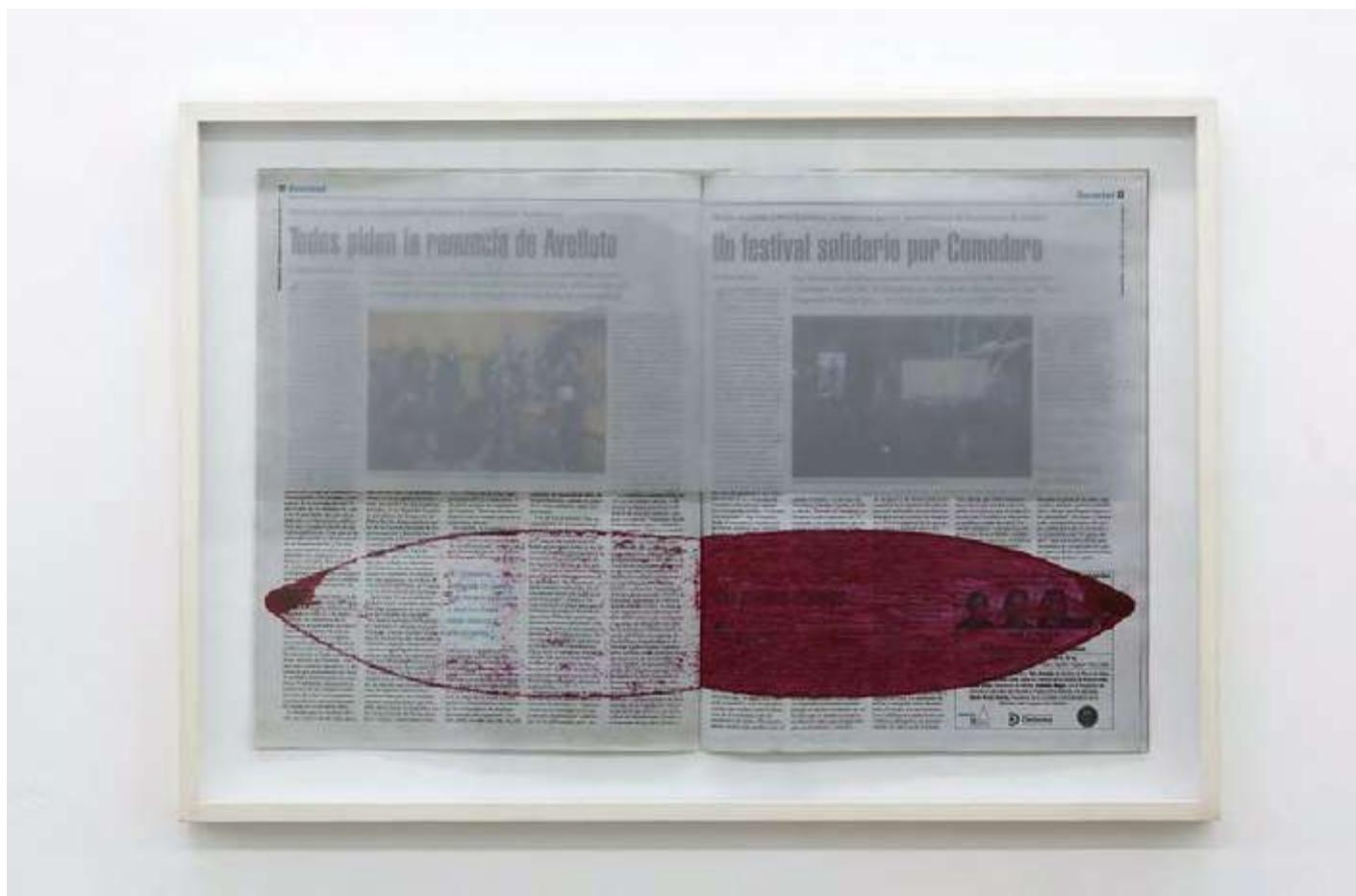
USD 3.000

Exhibida en | Exhibited in:

*Una rosa, es una*, curaduría Santiago García Navarro, HACHE, Buenos Aires,  
Argentina, 2018

HACHE

# IVANA VOLLARO



A JCR, 2017

Diario | Diario

37 x 57 cm | 14.56 x 22.44 in

Inventario | Inventory: IV0228

USD 6.000

Exhibida en | Exhibited in:

*Una rosa, es una*, curaduría Santiago García Navarro, HACHE, Buenos Aires, 2018

IVANA VOLLARO



*Copacabana*, 2004

Backlight

22 x 95 x 11 cm | 8.66 x 37.40 x 4.33 in

Inventario | Inventory: IV0093

NO DISPONIBLE | NOT AVAILABLE

Colección particular | Private collection

Exhibida en | Exhibited in:

*Una rosa, es una*, curaduría Santiago García Navarro, HACHE, Buenos Aires, Argentina, 2018

HACHE

IVANA VOLLARO



*Area*, 2018

Esmalte sintético sobre chapa y madera | Synthetic enamel on zinc sheeting and wood

31 x 42 cm | 12.59 x 16.53 in

Inventario | Inventory: IV0095

NO DISPONIBLE | NOT AVAILABLE

Colección particular | Private collection

Exhibida en | Exhibited in:

*Una rosa, es una*, curaduría Santiago García Navarro, HACHE, Buenos Aires, Argentina, 2018

HACHE

# IVANA VOLLARO



*No line on the Horizon*, 2009 / 2017

Fotografía digital | Digital photography

90 x 65 cm | 35.4 x 25.5 in

Edición 3 de 5 + P.A. | Edition 3 of 5 + A.P.

Inventario | Inventory: IV0007

USD 2.000

Exhibida en | Exhibited in:

*Una rosa, es una*, curaduría Santiago García Navarro, HACHE, Buenos Aires,  
Argentina, 2018

HACHE

**Una rosa, es una**  
**HACHE, Buenos Aires, Argentina, 2018**

Preguntándonos con Ivana cómo iba a ser esta exposición, ella terminó por mostrarme una cantidad de obras que tenía desperdigadas por ahí, ya resueltas o a medio hacer y, en uno o dos casos, simplemente abocetadas. (De todas, la mayoría inéditas, una que otra modificada o “asistida”, quizás alguna ya expuesta tal cual). Llegado cierto punto, pudimos reunir las imágenes de todas esas piezas sobre el piso de su escritorio y, volviendo a mirarlas una por una, concluimos que tenían en común un patrón invisible. Habíamos empezado por trabajar con la posverdad, noción que a Ivana le interesa desde hace un tiempo, pero al final entendimos que ceñirse a un tema trababa más de lo que permitía descubrir, y que lo mejor era cambiar de táctica. Fue en ese clima que apareció el patrón.

Ahí está por ejemplo el arbusto que se mueve sin que sepamos cómo, primer arbusto móvil conocido de la historia. Al ver el microvideo otra vez, nos pareció que más importante que el arbusto era lo que éste tapaba, y los efectos de ese ocultamiento. Después, las chapas con las advertencias “completo” y “hay lugar”. Más allá de que los mensajes se contradijeran, ¿no apuntaban a lo mismo, si se consideraba como realmente determinante el fondo neutro e igual en el que se inscribían? Uno y otro sugerían el plano, el lote, el territorio, la dimensión –real, imaginaria o ficticia– donde lo vacío y lo lleno se alternan, como en la marejada.

Y qué decir de la no respuesta al mensaje grabado que pide especificar el sexo de quien llama, y la consiguiente suspensión de la lógica del mensaje y del sistema en el que éste funciona, pero, sobre todo, la súbita referencia a un tercero indefinido y hasta entonces impensado. O de la serie de pinturas de distintos autores y fechas, casi indistinguibles entre sí, tomadas del mismo libro fotocopiado de Giulio Carlo Argan que a Ivana le sirvió de guía no en sus estudios universitarios de historia del arte –difícilmente hubiera podido–, sino en la maceración de un modo de ver y de imaginar que Argan no había contemplado. O de las emisiones de partidos de fútbol que sólo muestran a los hinchas en las tribunas, origen de una tendencia que hará que un futuro noventa por ciento de los espectadores de todo el mundo (felices desahuciados) imaginen lo que no puedan ver. O del verso de Gertrude Stein (“Sacred Emily”, 1913) que da título a la muestra, y que apareció escrito en la calle, pero trunco, tal vez porque el copista evitó así la autoridad policial. ¡Superior circunstancia! O del brazo del obrero que de pronto dio signos de rebelarse, rebelión inicial, comienzo de un cambio. (¿Qué rebelión, qué cambio, acaso se dirige a nosotrxs?).

Y de Copacabana, que de todos los carteles luminosos de su tipo, tan comunes hasta hace no mucho en la legendaria playa de Rio de Janeiro, es el único que lleva el nombre mágico, sintetizando y a la vez abstrayendo todas las historias, gestos y códigos del lugar. ¿Qué más vacío, entonces, o qué más lleno de posibles, que un imaginario? En contrapunto, el *still de Now, Voyager* (Irving Rapper, 1942), en el que vemos a los que ven, pero no lo que están viendo (y por eso nos atrapa, porque nos pone frente a un campo expandido incomparablemente mayor que la mayor panorámica de la playa carioca).

El vínculo entre todas estas piezas –al final quedó claro– era su poder de remisión. La capacidad de invocar una exterioridad, aunque sea hacia dentro de un mundo. ¿Qué no-mundo o no-mundos son señalados en ese despliegue/repliegue, y dónde se encuentra, entre esos no-mundos, el/la que dirige hacia ellos nuestra atención? Lo más sutil, parece decir Ivana, son los modos, nunca iguales, en que la propia realidad nos convoca cada vez a comunicarnos con lo que todavía no existe, con otras formas de entender lo que todavía no está o nunca estará. Sutiles construcciones alternativas que la propia realidad produce, potencial de desplazamientos, espacios de lo irreal en lo real, y que la artista señala, casi únicamente señala. ¿Cómo salir de la imagen?, parece preguntar ella. ¿Qué tercero impredecible puede surgir en el infradelgado diferencial entre el secabotellas de Duchamp (que conocímos) y la sombra del secabotellas de Duchamp (que gracias a Ivana vemos por primera vez)? La obra, si es que hay alguna, flota entre lo que vemos y lo que no vemos.

Santiago García Navarro

---

**Una rosa, es una**  
**Ivana Vollaro**  
Curaduría: Santiago García Navarro

Una rosa, es una  
HACHE, Buenos Aires, 2018

When Ivana and I started thinking about what this show was going to be like, she ended up showing me a number of works that were scattered here and there—some of them finished, others only partly, and one or two only sketched out. (Most of them have never been exhibited before, a few have been modified or “assisted” in relation to a previous version, and some may—perhaps—have been exhibited in identical form). At a certain point, we placed the images of all the works on the floor of her study and, looking at them one by one, reached the conclusion that they had a common invisible pattern. We had started working with post-truth—a notion that Ivana has been interested in for some time—but we ultimately understood that adhering to a single topic jammed rather than facilitated discovery, and that it would be best to change tactics. It was in that atmosphere that the pattern surfaced.

There is, for example, the shrub that flutters—how we don’t know—the first mobile shrub in history. When we looked at the micro-video once more, it seemed that what the shrub covered up—and the effects of that covering up—was more important than the shrub itself. Next the signs that read “full” and “vacancies.” Though their messages may be incompatible, aren’t they getting at the same thing, since the neutral background on which both are placed is the determinative? Both of them suggest the plane, the lot, the territory, the dimension—real, imaginary, or fictitious—where emptiness and fullness alternate, coming and going as if at sea.

And what to say of the non-response to the recorded message that asks the caller to specify sex, and the resulting suspension of the logic of the message and of the system in which it functions, but mostly the sudden reference to an indefinite and previously unimagined third party? And of the series of barely distinguishable paintings produced by different authors and at different times taken from a photocopied book by Giulio Carlo Argan? (Ivana looked to that book not as a guide while studying art history at college—it would not have been very useful to that end—but in gestating a way of seeing and of imagining that would have been inconceivable to Argan.) And of the broadcasts of soccer games where all we see are the fans in the stands, origin of a trend that will mean that in the future ninety percent of viewers the world over (the happily banished) imagine what they can’t see? And of the verse by Gertrude Stein (“Sacred Emily,” 1913) that gives the show its title, a verse that appeared written in the street, but in incomplete form, perhaps as a way for the copyist to avoid the attention of the police? Extuating circumstance! And of the arm of the worker that suddenly showed signs of rising up, of an incipient uprising, of the beginning of a change? (What uprising, what change? Is he perhaps addressing us?)

And of *Copacabana*? Of all the display signs of its type—so common until not long ago on the legendary Rio de Janeiro beach—it is the only one that bears the magical name, both summing up and rendering abstract all of the place’s stories, gestures, and codes. What could be emptier, or fuller, of the possible than an imaginary? In the still from *Now, Voyager* (Irving Rapper, 1942), meanwhile, we see the ones seeing but not what they are seeing (and that is why it enraptures us: it puts us before an expanded field vastly larger than the largest panorama of the Rio beach).

What bound all of these works together was—it became clear at the end—their power of reference. Their ability to summon an exteriority, even if within one’s self. What non-world or non-worlds are signaled in that folding in and out, and where, amidst those non-worlds, is the one who steers our attention to them? The subtlest things of all, Ivana seems to say, are the ways—always different, never the same—that reality itself calls on us again and again to communicate with that which does not yet exist, with other ways of understanding that which is not yet (present) or never will be (present). Subtle alternative constructions that reality itself produces, latent power of displacement, spaces of the unreal in the real, that the artist signals, and little else. “How to get out of the image?” she seems to ask. What unpredictable third party might arise in the infrathin differential between Duchamp’s corkscrew, which we are familiar with, and its shadow, which thanks to Ivana we see for the first time? The work—if there is one—floats between what we see and what we don’t see.

Santiago García Navarro

---

Una rosa, es una  
Ivana Vollaro  
Curated by: Santiago García Navarro

# IVANA VOLLARO



*Sin título | Untitled, 2017*

Fotografía digital | Digital photography

90 x 70 cm | 35.4 x 27.5 in

Edición 1 de 5 + 2 P.A. | Edition 1 of 5 + 2 A.P.

Inventario | Inventory: IV0053

USD 2.000

Detalles del proceso de envoltura de una manzana. Fotografías tomadas del libro *Cosecha y empaque de frutas*, editado por el Ministerio de Agricultura de la Nación Argentina en 1936. Estas imágenes, publicadas como copias para ilustrar un manual de oficios, son ahora descontextualizadas y ampliadas, recuperando su carácter de original. El gesto apropiacionista, como el shanzhai contemporáneo, permite repensar las relaciones posibles entre original y copia, generando infinitas transformaciones.

Details of the process of wrapping an apple. Photographs taken from the book *Cosecha y empaque de frutas [Fruits: Harvesting and packaging]*, published by the Ministerio de Agricultura de la Nación [National Ministry of Agriculture], in 1936. These images, published as copies to illustrate a crafts manual, are now decontextualized and enlarged, recovering their original character. The gesture of appropriation, like a contemporary Shanzhai, allows us to rethink the possible relations between original and copy, generating infinite transformations.

HACHE

# IVANA VOLLARO



*Sin título | Untitled, 2017*

Fotografía digital | Digital photography

90 x 70 cm | 35.4 x 27.5 in

Edición 1 de 5 + 2 P.A. | Edition 1 of 5 + 2 A.P.

Inventario | Inventory: IV0067

USD 2.000

Exhibida en | Exhibited in:

*Una rosa, es una*, curaduría Santiago García Navarro, HACHE, Buenos Aires,  
Argentina, 2018

HACHE

IVANA VOLLARO



*Sin título | Untitled*, 2017

Fotografía digital | Digital photography

90 x 70 cm | 35.4 x 27.5 in

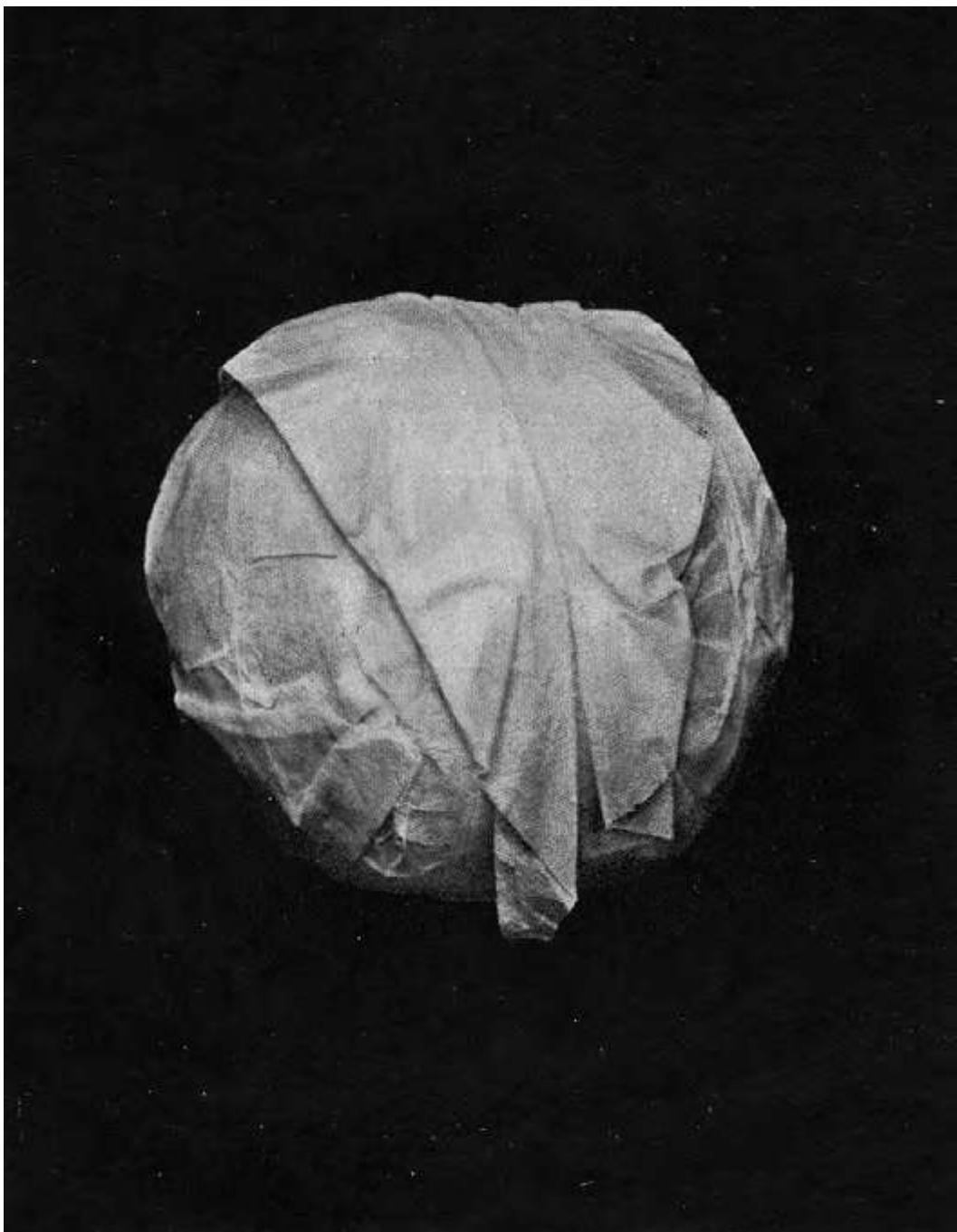
Edición 1 de 5 + 2 P.A. | Edition 1 of 5 + 2 A.P.

Inventario | Inventory: IV0060

USD 2.000

HACHE

IVANA VOLLARO



*Sin título | Untitled*, 2017

Fotografía digital | Digital photography

90 x 70 cm | 35.4 x 27.5 in

Edición 1 de 5 + 2 P.A. | Edition 1 of 5 + 2 A.P.

Inventario | Inventory: IV074

USD 2.000

HACHE

IVANA VOLLARO



*Sin título | Untitled, 2017*

Fotografía digital | Digital photography

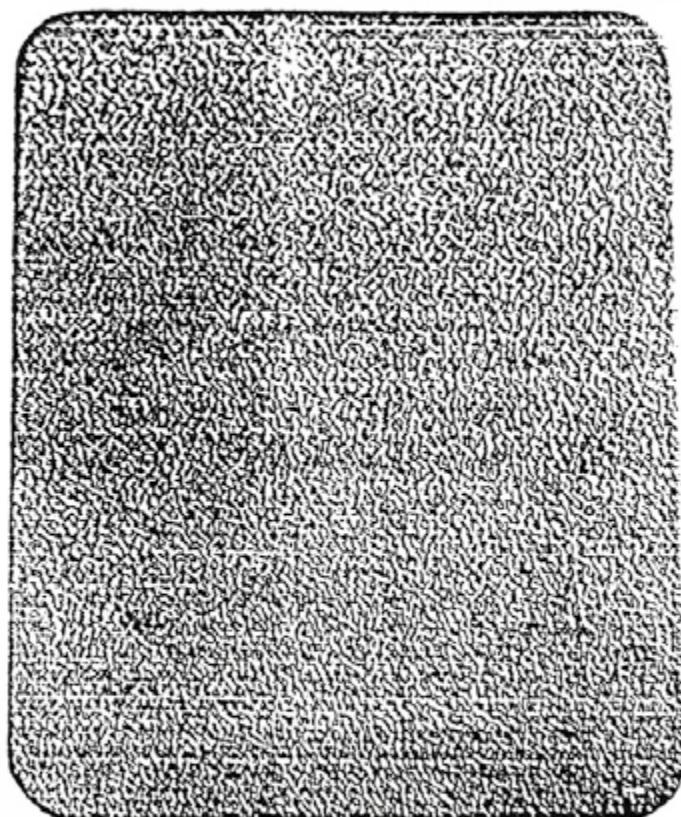
90 x 65 cm | 35.4 x 25.5 in

Edición 2 de 5 + 2 P.A. | Edition 2 of 5 + 2 A.P.

Inventario | Inventory: IV0034

USD 2.000

HACHE



719

719. Yves Klein. Serie | Series Argan, 2010 / 2017

Impresión giclée sobre papel Enhanced | Giclée print on Enhanced paper

46 x 32 cm | 18.1 x 12.6 in

Edición 1 de 5 + 2 P.A. | Edition 1 of 5 + 2 A.P.

Inventario | Inventory: IV0019

USD 1.000



700. Jean Dubuffet. Serie | Series Argan, 2010 / 2017

Impresión giclée sobre papel Enhanced | Giclée print on Enhanced paper

46 x 32 cm | 18.1 x 12.6 in

Edición 1 de 5 + 2 P.A. | Edition 1 of 5 + 2 A.P.

Inventario | Inventory: IV0241

USD 1.000



674

674. Jackson Pollock. Serie | Series Argan, 2010 / 2017

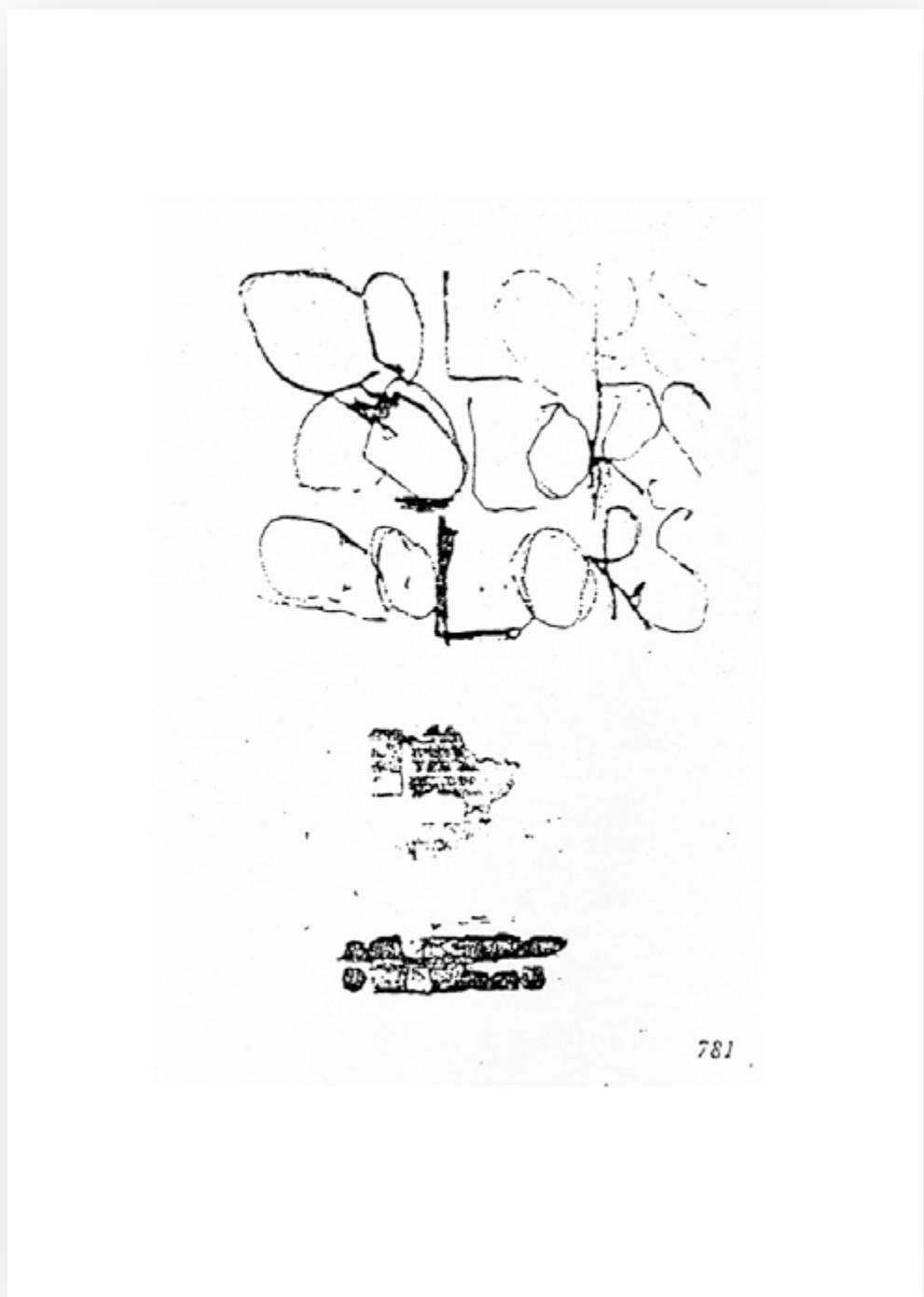
Impresión giclée sobre papel Enhanced | Giclée print on Enhanced paper

46 x 32 cm | 18.1 x 12.6 in

Edición 1 de 5 + 2 P.A. | Edition 1 of 5 + 2 A.P.

Inventario | Inventory: IV0248

USD 1.000



781. Jim Dine. Serie | Series Argan, 2010 / 2017

Impresión giclée sobre papel Enhanced | Giclée print on Enhanced paper

46 x 32 cm | 18.1 x 12.6 in

Edición 1 de 5 + 2 P.A. | Edition 1 of 5 + 2 A.P.

Inventario | Inventory: IV0011

USD 1.000

IVANA VOLLARO



813. Robert Morris. Serie | Series Argan, 2010 / 2017

Impresión giclée sobre papel Enhanced | Giclée print on Enhanced paper

46 x 32 cm | 18.1 x 12.6 in

Edición 1 de 5 + 2 P.A. | Edition 1 of 5 + 2 A.P.

Inventario | Inventory: IV0026

USD 1.000

HACHE

IVANA VOLLARO

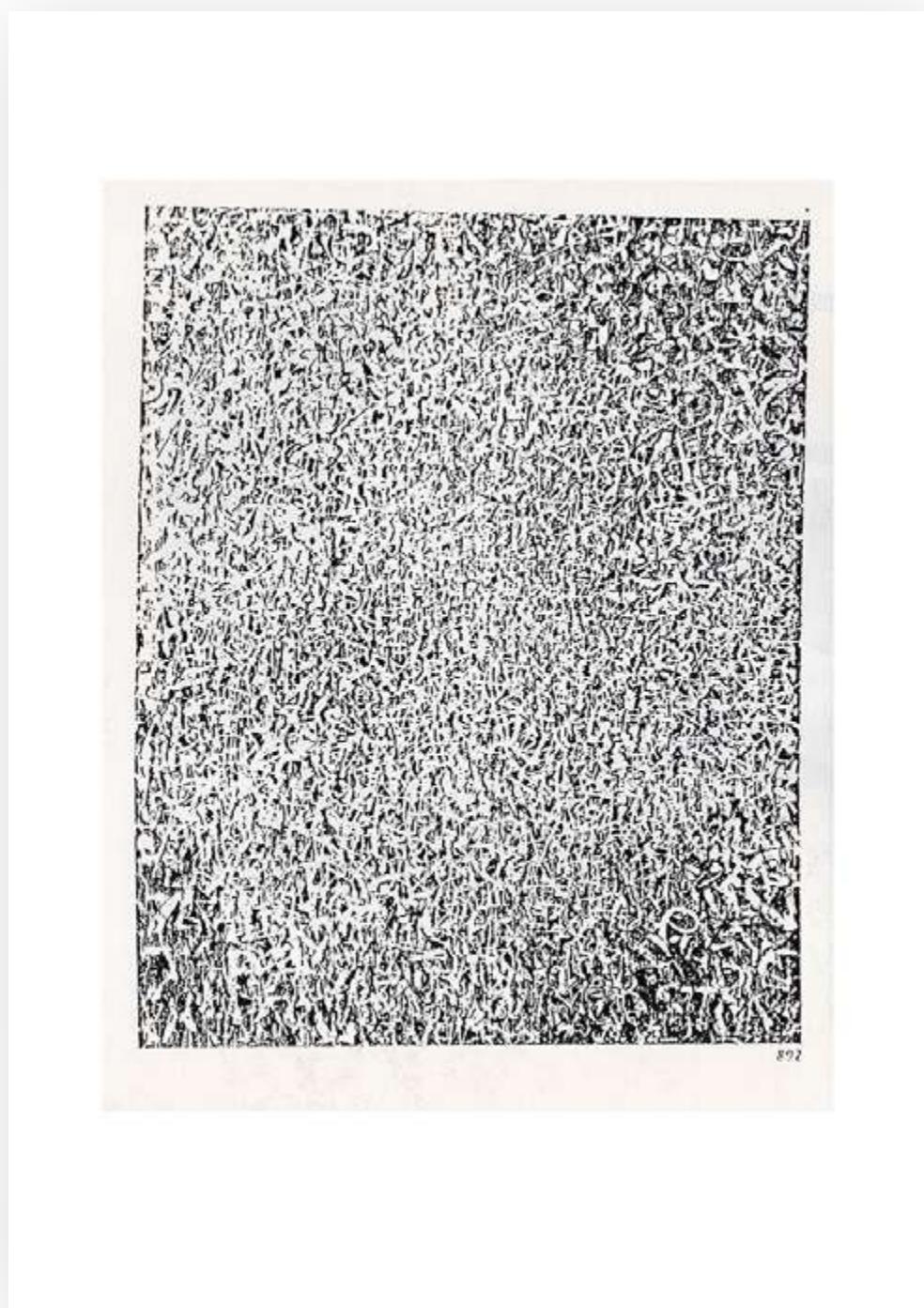


809

809. *Marcel Duchamp*. Serie | Series Argan, 2010 / 2017  
Impresión giclée sobre papel Enhanced | Giclée print on Enhanced paper  
46 x 32 cm | 18.1 x 12.6 in  
Edición 1 de 5 + 2 P.A. | Edition 1 of 5 + 2 A.P.  
Inventario | Inventory: IV0286

USD 1.000

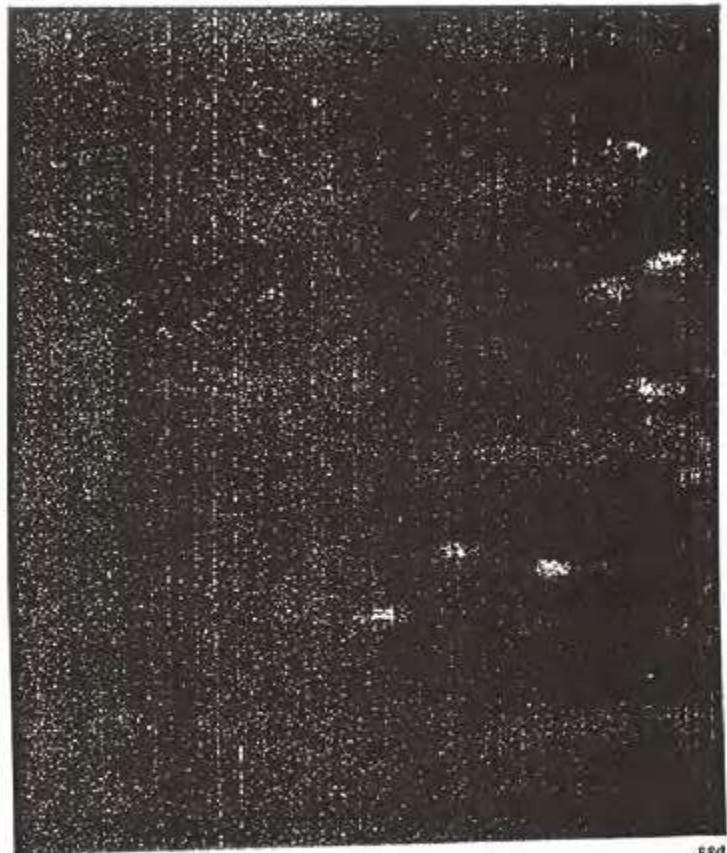
HACHE



892. *Mark Tobey*. Serie | Series Argan, 2010 / 2017  
Impresión giclée sobre papel Enhanced | Giclée print on Enhanced paper  
46 x 32 cm | 18.1 x 12.6 in  
Edición 1 de 5 + 2 P.A. | Edition 1 of 5 + 2 A.P.  
Inventario | Inventory: IV0293

USD 1.000

IVANA VOLLARO



880

880. *Mark Rothko*. Serie | Series Argan, 2010 / 2017

Impresión giclée sobre papel Enhanced | Giclée print on Enhanced paper

46 x 32 cm | 18.1 x 12.6 in

Edición 1 de 5 + 2 P.A. | Edition 1 of 5 + 2 A.P.

Inventario | Inventory: IV0428

USD 1.000

HACHE

IVANA VOLLARO



*Sin título | Untitled*, 2009

Fotografía digital | Digital photography

46,5 x 84 cm | 18.3 x 33 in

Edición 1 de 5 + P.A. | Edition 1 of 5 + A.P.

Inventario | Inventory: IV0045

USD 1.800

HACHE

# IVANA VOLLARO

Formas de pago		
no hay cambio	no incluye impuestos	abó por hoy
no hay cambio de 100	excepto impuestos	liquidación
no hay monedas	factura no fiscal	saldos
no hay monedas de 0,10	sin IVA	sale
colabore con el cambio	IVA incluido	en promoción
ahorre con cambio	devolución del IVA	promoción hasta agotar stock
pago con tarjetas de crédito	compraventa	2x1
tarjetas suspendidas	compra-venta-caje-trueque	Lleve 3 pague 2
tarjetas (momentáneamente) suspendidas	canjeo su deuda	compre 5 y lleve 1 gratis
no se aceptan tarjetas	el mejor cambio	al costo
pago sólo en efectivo	selecciona su moneda	costo financiero total
sólo con débito	se aceptan dólares	con garantía
sólo crédito	pagar en dólares	no incluye garantía
pago en efecto	con moneda extranjera	sin límite de compra
pago con vuelto	se aceptan bonos	al mejor precio
sólo billetes	cheque al portador	precio vigente
no acepta monedas de 0,10.	pago diferido	precio unitario
sólo con monedas	prestamos en el acto	precios actualizados
sólo con monedas de 0, 25 - 0,50 - 1,00	créditos a sola firma	tarifa diferencial
vuelto en monedas	cheque a 30 días	tarifa 2
no colocar más de 20 billetes en el sobre	pago en término	todos los medios de pago
descuento en efectivo	pago con vencimiento	pago electrónico
descuento con tarjetas de débito	sin el aumento	compra online
Classic, Gold, Platinum	a consumidor final	venta telefónica
precio al contado	orden de compra	compra asegurada
precio sin factura	presupuesto	no incluye seguro ni traslado
pague en cuotas	subtotal	sin gastos de envío
cuentas fijas	total a pagar	envío gratis
plazo fijo	total	contra entrega
sin interés	vuelto	depósito bancario
hasta 6 cuotas sin interés	Rapi-pago	transferencia bancaria
5% de interés	Pago fácil	giro postal
15% descuento y 15 cuotas fijas	Western Union	plan de ahorro
10% de descuento adicional	Pay Pal	plan de financiación
20% de ahorro con tarjeta	Travelers cheques	préstamo personal
hasta 50 cuotas	oferta del día	hoy no se fija
llave hoy y pague el mes que viene	oferta del mes	cualquier forma de pago
con impuestos y gastos pague	oferta especial	sin obligación de compra

*Formas de pago, 2010 / 2017*

Impresión fotográfica | Photographic print

35 x 50 cm | 13.7 x 19.6 in

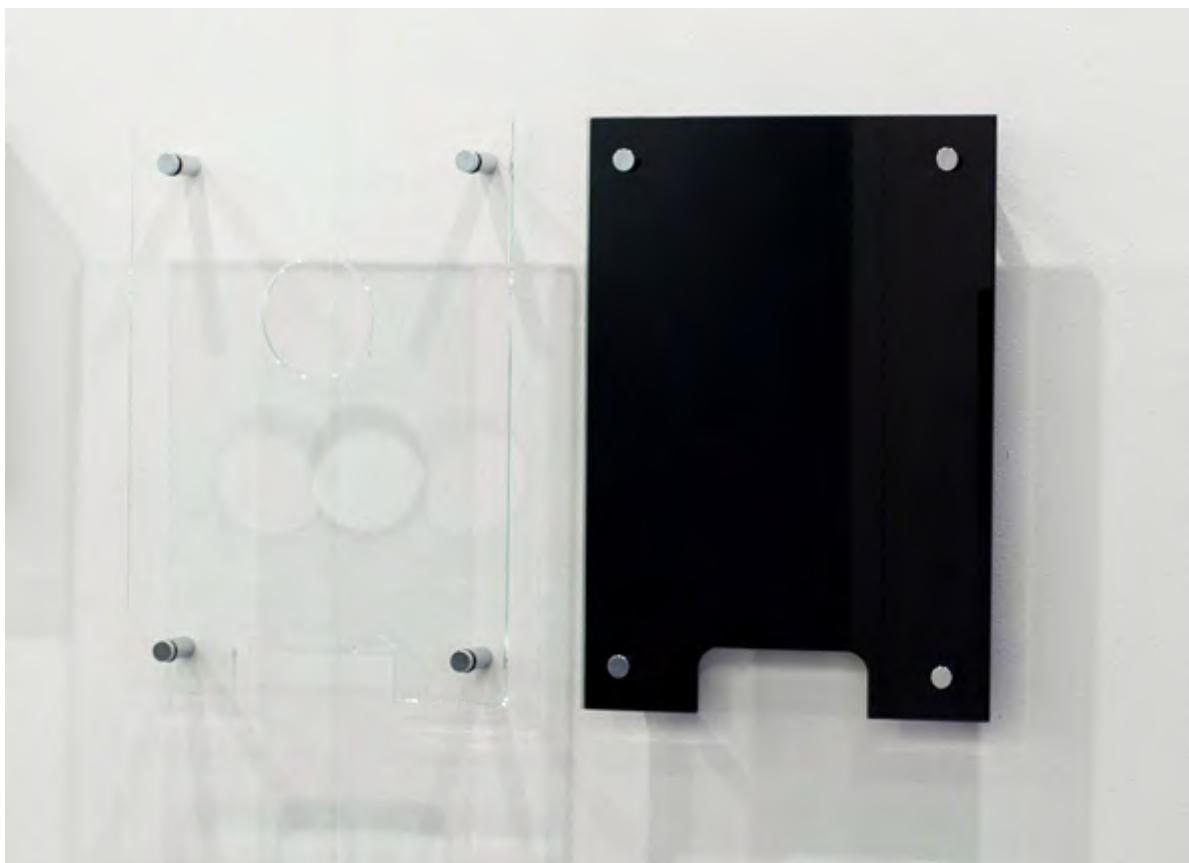
Edición de 115 | Edition of 115

Inventario | Inventory: IV100

USD 300

HACHE

IVANA VOLLARO



*Caixas*, 2007 / 2017

Objeto. Vidrio | Object. Glass

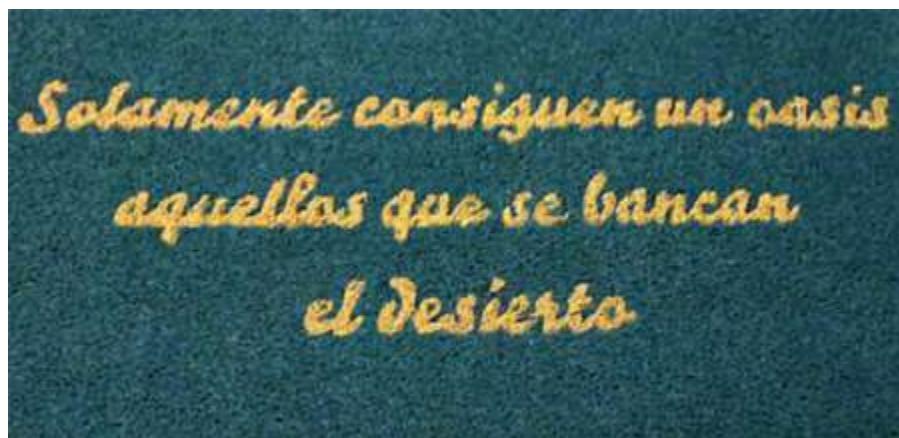
53 x 38 cm c/u (díptico) | 20.8 x 14.9 in each (dyptich)

Edición 1 de 2 + P.A. | Edition 1 of 2 + A.P.

Inventario | Inventory: IV0002

USD 3.000

HACHE



Welcome to Oasis, 2016

Felpudo vinílico | Vinyl doormat

70 x 120 cm | 27.5 x 47.2 in

Inventario | Inventory: IV0051

NO DISPONIBLE | NOT AVAILABLE

Vista exhibición | Exhibition view en Oasis, arteBA 2016, Buenos Aires, Argentina

# IVANA VOLLARO



*Pieza Pizarrón.* Performance de Ivana Vollaro y Claudia del Río.  
Exhibición | Exhibition *Poéticas Oblicuas*, curaduría | curated by Fernando Davis y Juan Carlos Romero,  
Fundación Osde, Buenos Aires, Argentina, 2016

# IVANA VOLLARO



Vistas exhibición | Exhibition view *Casi lo mismo. Alrededor de la traducción*, Museo del Libro y de la lengua, Buenos Aires, Argentina, 2015

El traductor como autor.

La traducción no se ve.

¿Cómo representar visualmente la traducción?

La traducción es asimétrica.

Traducir es una negociación.

Traduttore, traditore.

La traducción es mestiza.

¿Cómo traducir lo sagrado?

Nada es traducible. Todo es traducible.

Cada traducción precisa un contexto.

La traducción tiene dudas.

Traducir es resistir.

IVANA VOLLARO



Vistas exhibición | Exhibition view *Casi lo mismo. Alrededor de la traducción*, Museo del Libro y de la lengua, Buenos Aires, Argentina, 2015

# IVANA VOLLAZO



*Para estar a la altura*, 2014

Fundación Proa, Buenos Aires, Argentina

Intervención / site-specific. Estructura de MDF revestida en cemento

Site specific installation. Structure of MDF coated in cement

282 x 257 x 50 cm | 111 x 101.1 x 19.6 in

En 2008 Proa reabre sus puertas luego de una gran reforma arquitectónica que incorpora dos imponentes ventanales de vidrio en la fachada “vuelve viable el sueño de un museo transparente y abierto, interactivo al exterior”. En el último piso de la Fundación, el Café invita a disfrutar de un menú delicioso “ofreciendo uno de los paisajes más extraordinarios de La Boca”. Paradójicamente, esta vista tan apreciada no deja verse cuando uno decide sentarse en sus mesas. Para estar a la altura es una pieza que consiste en la instalación de una tarima que eleva una mesa y sus sillas con el objetivo de apreciar una perspectiva más amplia del paisaje. Sobre la tarima el público tendrá la posibilidad de tener otro punto de vista de la relación interior/exterior. Esta obra atraviesa la problemática de los límites y la demostración de que ellos nunca son fijos ni exactos. A partir de un mínimo gesto, este site specific permite correrlos de lugar, elevarnos y poder ver hacia fuera un poco más de lo que el muro de la terraza permite. La tarima genera un desnivel, delimita un espacio que sutilmente remarca la diferencia en relación a su entorno, abre un juego que tiene que ver con tener acceso limitado, desear estar allí para ver desde ese único punto de vista, sabiendo que desde las otras mesas no se puede.

In 2008, Proa Foundation reopened after a major architectural reform that entailed incorporating two imposing glass windows as part of the facade. “The dream of a transparent and open museum that interacts with its surroundings has come true.” The café on the top floor of Proa features an enticing menu along with “a view of one of the most extraordinary landscapes in La Boca.” Paradoxically, that cherished view is obscured when you sit down at one of the café’s tables. The installation *Para estar a la altura [To Reach the Height]* consists of a platform that lifts up one of the tables and its chairs to provide a broader view of the landscape. From the platform, another vision of the interior/exterior relationship is possible. This work addresses the problem of limits and demonstrates that they are never set or precise. By means of a minimal gesture, this site specific work effects a shift in our position. It lifts us up and lets us see a bit more of the outdoors than the terrace wall permits. The platform creates a slope, delimits a space that subtly highlights a difference from the surroundings. It formulates an interplay bound to limited access, the desire to be up there and see from that unique point of view not ordered by other tables.

# IVANA VOLLARO

*Radiovisual*

7<sup>a</sup> Bienal del Mercosur, Brasil, 2009

La Bienal del Mercosur es bilingüe, pero, a veces, entre el portugués y el español surgen ecos de un dialecto informal y bien conocido: el *Portuñol*.

Desde 2004 la artista argentina Ivana Vollaro intenta desentrañar el acento y los fundamentos de esa lengua tan creativa. En el tránsito entre Buenos Aires y São Paulo, la artista cosechó testimonios, que resultaron en lecturas, canciones y curiosidades.

El resultado de esa cosecha, en la columna *Portuñol*, que estuvo en Radiovisual durante el período de la 7<sup>a</sup> Bienal del Mercosur en forma de programas.

Participaron en los programas:

Los ritmistas (Domenico Lancellotti, Dany Rolland y Stephane San Juan), Rodrigo Alvarez, Liliana Herrero, Horacio González, Paloma Vidal (Revista Grumo), Martín Kovensky, Ana Guilligan, Arthur de Faria, Douglas Diegues, Diego de los Campos, Paola Fonseca (Proyecto Saci Pereré), Zoe Di Rienzo, Carlos Estevez, Valeria Cini.

---

*Radiovisual*

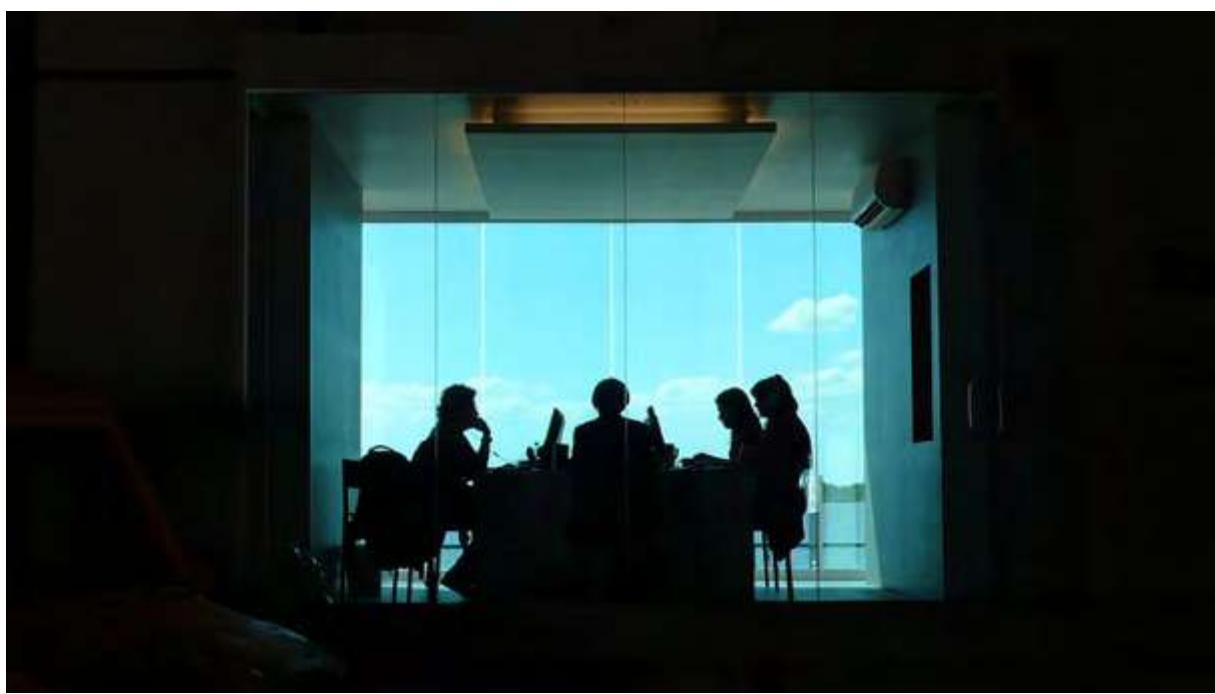
7th Mercosur Biennial, Brazil, 2009

The Mercosur Biennial is a bilingual event, but sometimes, between Portuguese and Spanish, an echo results from an informal and popular dialect: *Portuñol*. Since 2004, the Argentine artist Ivana Vollaro tries to unravel the accent and the fundamentals of that very creative dialect. In the journey between Buenos Aires and São Paulo, the artist compiled testimonies, that lead to readings, songs and other curiosities.

The compilation appeared, in *Portuñol*, a column of Radiovisual, the radio program created by Brazilian artists Lescher and Lenora De Barros during the 7th Mercosul Biennial.

Artists participating: The rhythmists (Domenico Lancellotti, Dany Rolland and Stephane San Juan), Rodrigo Alvarez, Liliana Herrero, Horacio Gonzalez, Paloma Vidal (Grumo Magazine), Martin Kovensky, Ana Guilligan, Arthur de Faria, Douglas Diegues, Diego de the Fields, Paola Fonseca (Project Saci Pereré), Zoe Di Rienzo, Carlos Estevez, Valeria Cini.

IVANA VOLLARO



*Radiovisual.* 7<sup>a</sup> Bienal del Mercosur, Brasil, 2009

# IVANA VOLLARO

Sala Vip

Río de Janeiro, Brasil, 2013

¿Estás en la lista?

De las alfombras rojas de los premios cinematográficos a las credenciales que dan acceso preferencial a los grandes shows musicales, la cultura está sitiada de áreas vips. Recientemente, un alboroto causado por la entrada exclusiva a un disputado lanzamiento de un libro, en la feria de arte contemporáneo, fue el detonante para que Ivana Vollaro creara su proyecto Sala Vip, inicialmente pensado en forma de una instalación en el Anexo de la Galería Laura Marsiaj en Rio de Janeiro.

La instalación consiste en producir sucesivos espacios exclusivos, con diferentes grados de privilegio. Para tener acceso al trabajo, el visitante tendrá que ver antes si su nombre está en la lista de invitados y a qué color de pulsera vip tiene derecho: azul, naranja, plateada o dorada. “En Rio las personas quieren tener pulserita dorada y salir en las columnas sociales”, dice Ivana para Gente Boa, del diario “O Globo”, del 14 de abril, dividiendo escena con Walter Salles, habitué de esas notas.

Al llegar al espacio, el visitante tendrá una experiencia ya conocida, pero no exactamente frecuente: sentirse particular, único, especial. Pero la cuestión que se coloca aquí es: privilegiado en relación a qué y a quién? Los pocos elementos que constituyen el espacio de instalación – dos fotografías, un sello con el texto “to vip or not to vip” y cadenas creando varios estadios vips – expresan el vacío recurrente de ese tipo de discriminación. Lo que está en juego aquí, según la artista argentina, son los “espacios autodenominados exclusivos dentro de una sociedad estratificada que crean códigos determinados y comportamientos sobreentendidos”.

Con este trabajo, Ivana Vollaro no sólo ironiza un comportamiento social excluyente que rara vez es cuestionado, como también se refiere a los mecanismos de legitimación artística, ya sean concedidos por las instituciones, por el mercado, por los medios, por la crítica o por el público, mostrando como son siempre apoyados en códigos abstractos y absurdos. En la inauguración de la exposición, el 15 de abril, los invitados tenían derecho a bolsitas de “pochoclo vip”.

Paula Alzugaray

# IVANA VOLLARO



Vistas exhibición | exhibition view *Sala Vip* Galería Laura Marsiaj, Río de Janeiro, Brasil, 2013

IVANA VOLLARO



Vistas exhibición | exhibition view *Sala Vip* Galería Laura Marsiaj, Río de Janeiro, Brasil, 2013

HACHE

IVANA VOLLARO



Vistas exhibición | exhibition view *Sala Vip* Galería Laura Marsiaj, Río de Janeiro, Brasil, 2013

HACHE

# IVANA VOLLARO

## *Limites e deslizes*

São Paulo, Brasil, 2007

Sólo por que sí, esta vez ella no se comía las letras con su amiga. Las letras, las "eles" que ella había dispuesto para esa ocasión se ubicaban en la sala para crear una escena. ¿Pero qué escena? se preguntaba. Ella en realidad, siempre se hacía las preguntas del porqué, qué y cómo, siempre le gustaba enunciarlas con un gesto interrogativo travieso del tipo ¿Sabés qué?....

Lo más lindo es que cuando ella da una respuesta siempre nos deja a todos con la mandíbula entre las manos. Creo que le gusta dejarnos así, sólo, porque sí. En esa muestra ella se había preguntado esto: ¿Qué escena tiene casi nada en su recorte y todo a la vez?

La imagen filmica, proyectada, parecía aclararle algunas cosas, quizás, porque allí las imágenes se comprenden a partir de una gramática de la luz, algo pasa. Se recorta y se escucha.

Pensó, si unas líneas podían enmarcar aquel ambiente, crear la escena, o si esas líneas traducirían otra experiencia allí desplegada entendida como una paralengua una forma de habitar "eles". Se vio preguntándose ¿cuáles debían ser los restos materiales del lenguaje de la proyección? ¿Qué expresión permitía que ínfimos elementos se presenten mentalmente y se hagan visibles como cuadros frames? Allí pensó que las "eles", por su identidad minimal, se les aparecían por efecto metonímico y le recordaban al cine, a las escenas que mas le gustaban, a las ficciones y los espacios que ellas crean. Ninguna empezaba con L es verdad, pero le despertaba una sensación parecida a lo que aquél intentaba ensayar. No creía que podría alimentarse con esa letra, no era para deglutir, ni digerir, ni degustar, otro sentido la tentaba más. Antes que la boca, el ojo percibía la escena a través de la luz y la materia. Le gustaba la sensación anímica de la luz deslizada sobre los objetos de límites geométricos que así se volverían poesía, lengua.

Tal vez, la inmaterialidad de la sala mostraría estas "L" como fantasmas de luz y tiza, desapareciendo bajo pleno sol carioca. Los espectadores verían el

frame pasarían a habitar dentro de la luz blanca, la tiza fría inerte, o tal vez sentirían la tibia luz de arena mezclada con tiza llevada de la playa al anexo de la galería y viceversa. O una *Luz slide?* o *b(l)acklight* que nos recuerda los monocromos de Clark y sus bordes blancos. O sino mostraría su aspecto lineal, *¿Sellos delimitando la entrada como un línea desviada? Ángulos? ¿vanos en forma de L dibujada? L, L, L y eles, por que sí, harían presencia en las instalaciones.* Y si bien sospechó súbitamente, que más bien intentaba invertir la relación que el cine nos provoca, pues ante la oscuridad oponía la luz pura, ante la sala cerrada presentaba una sala abierta en tránsito, y en vez de espectadores fijados a la dictadura de la tela prefería curiosos revoloteando en la abstracción lumínica a su antojo, al mismo tiempo se daba cuenta de que tal provocación, la inversión conceptual del cuadroframe, la L hacia aparecer los límites que casi imperceptiblemente se deslizaban, casi por que sí, en un territorio imaginario, en el grado cero de la L, Ivana Vollaro quien alisa metonímicamente sus letras, las desnuda proyectando su superficie para poder habitar su lengua, su fonética, su gramática y también su uso, les habilita otras identidades, que ella nos hace ver, que suenan a voces, que permitan de una lengua a otra, que cruzan de frontera. Una pequeña referencia indica que algo refiere a otra cosa, este es un hábito de la lengua, de un práctica del lenguaje usado sin frontera, que habla y admite las diferencias y los errores que sean posibles para comprender los márgenes de un hablar Otro. Esta vez fue el turno de la L.

Teresa Riccardi. Buenos Aires, 2009

# IVANA VOLLARO

## Limites e deslizes

São Paulo, Brasil, 2007

### Limites e Deslizes [Limits and Slips]

Proyecto de sitio específico cuyo punto de partida, como en otras de sus muestras, fue una letra, en este caso: la ele. Una investigación sobre las cualidades formales y de sentido del signo L la llevó al desarrollo y cuestionamiento de los límites en el espacio anexo de una galería de arte cercana a la playa, zona costera carioca y lugar de "deslices" hacia donde extendió su intervención.

Las variaciones de la línea vertical y la horizontal de los palotes de la letra L proyectan la percepción del encuentro de las aristas de las paredes y los marcos de las puertas y ventanas como si fueran nuevas coordenadas dibujadas y dispuestas a generar otra dimensión del espacio. Esos límites inamovibles, ángulos, esquinas y rincones, se corren mínimamente utilizando luz, grafito, acrílico, tiza y tinta de sellos. Surge un nuevo lindo que se abre como lugar anárquico y creativo para pensar otro mundo fuera de los ejes impuestos. Ligeros deslices que fuerzan los límites de la galería, transgreden con la letra las fronteras de las artes visuales e infringen las reglas de su mercado. La artista impulsa así un desplazamiento sutil de los márgenes como bella metáfora del potencial latente de cambio y movimiento. A través de recursos mínimos e imágenes monocromas nos pregunta: ¿es posible correr los límites, literalmente? En estas latitudes donde nada coincide, donde todo chinga, ¿qué ventajas supone vivir en un margen de error?

Viviana Usobiaga

---

### Limites e Deslizes [Limits and Slips]

Limits and Slips is an intervention in the Anexo space at the Galería Laura Marsiaj in Rio de Janeiro. Vollaro's project is a site specific piece, and her point of departure here is, as it has been for other shows, a letter; in this case, the letter L. An investigation into the formal qualities and significance of the L sign led her to develop and question the limits of the annex space pertaining to a gallery situated close to the beach and her intervention extended to Rio's coastal area, also a site of deslices (slips or indiscretions). Variations on the letter L's vertical and horizontal lines project a perception of the encounter between the edges of walls and door and window frames as if they were new coordinates, drawn and laid out to generate a different dimension of space. These immobile boundaries, as angle, corner or vertex, are ever so slightly shifted using light, graphite, acrylic, chalk and stamp pad ink. A new border emerges, appearing like a creative, anarchic place for thinking up another world, beyond the imposed axes. These slight slips push the limits of the gallery, and the letter transgresses the boundaries of the visual arts, infringing upon the rules of its market. In this way the artist instigates a shift of the margins as a beautiful metaphor for the enormous potential latent in movement and change. By way of this minimal device and monochrome images, she asks us: Is it possible to literally push the limits? In these latitudes where nothing coincides and everything goes awry, what advantages do living within a margin of error imply?

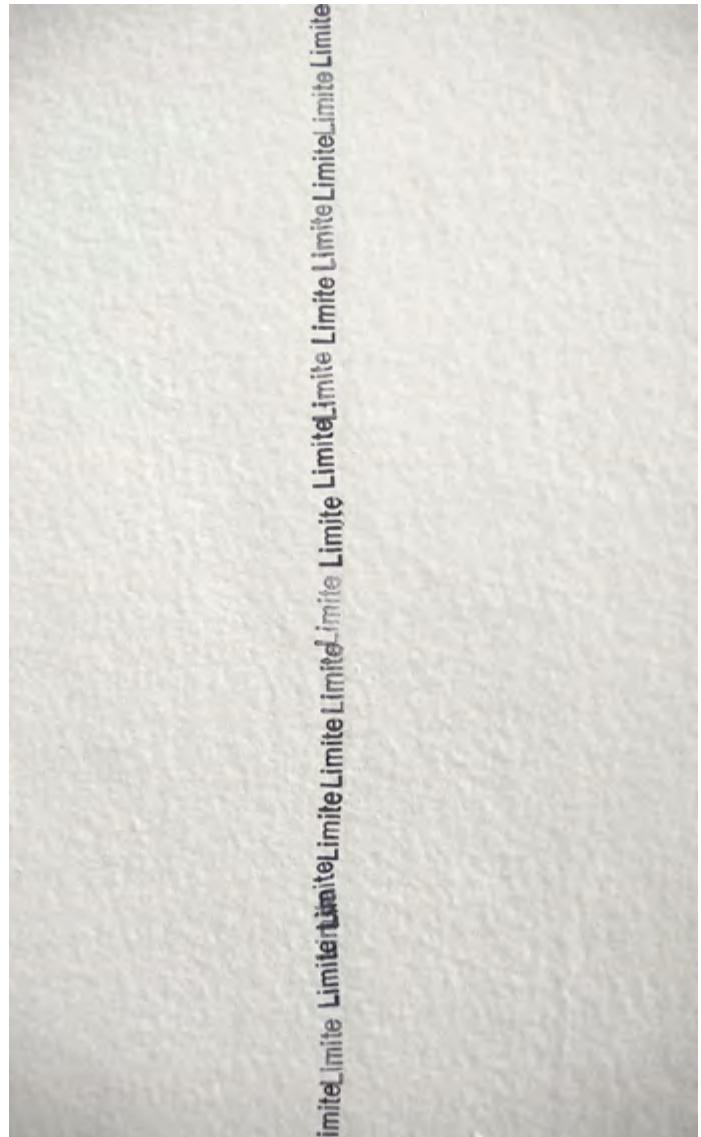
Viviana Usobiaga

# IVANA VOLLARO



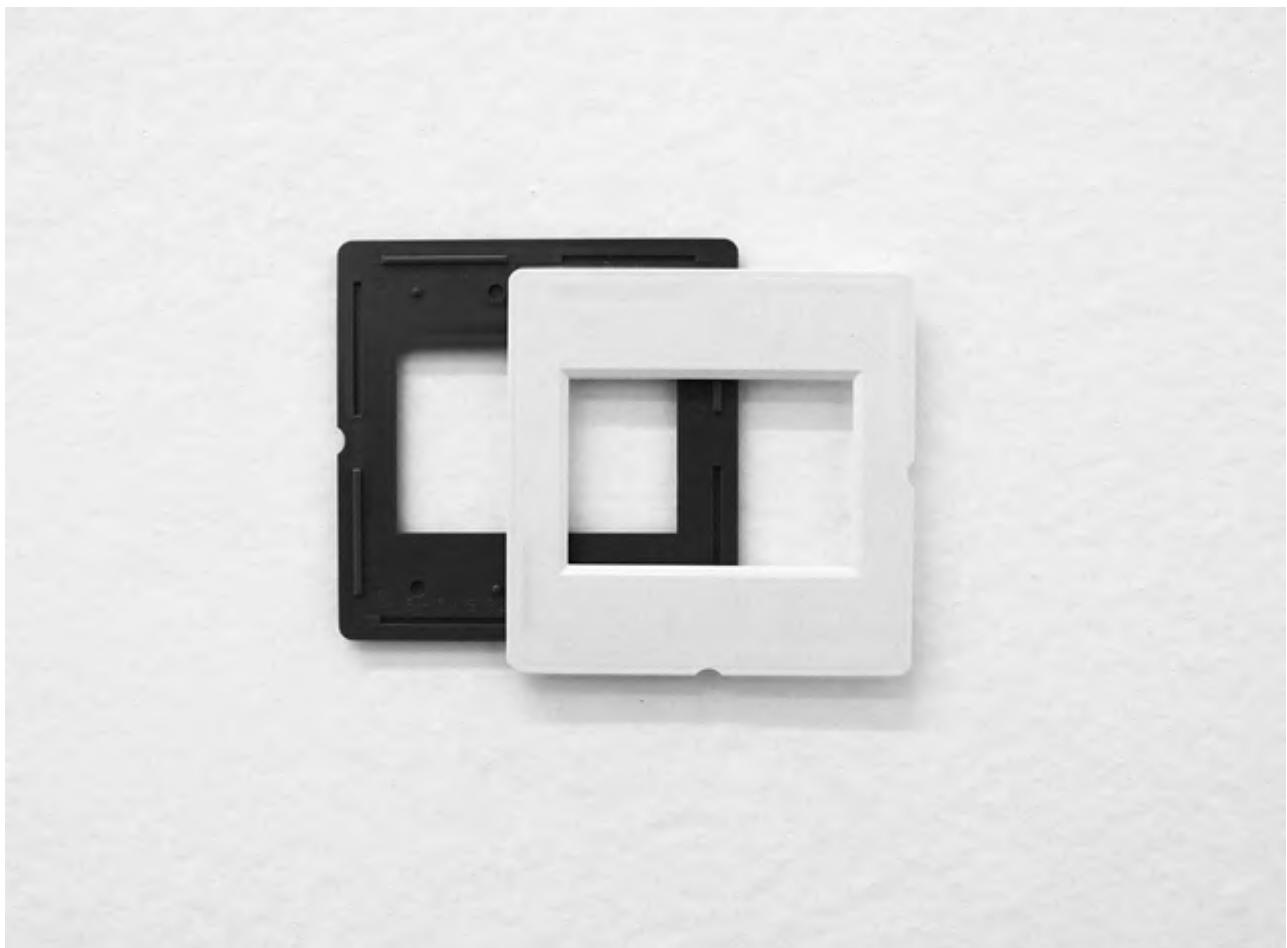
Vistas exhibición | exhibition view *Limites e deslizes*, Galería Laura Marsiaj, Río de Janeiro, Brasil, 2009

# IVANA VOLLARO



Vistas exhibición | exhibition view *Límites e deslizes*, Galería Laura Marsiaj, Río de Janeiro, Brasil, 2009

# IVANA VOLLARO



*Sin título | Untitled.* Serie | Series Limites y deslices, 2009

Plástico | Plastic

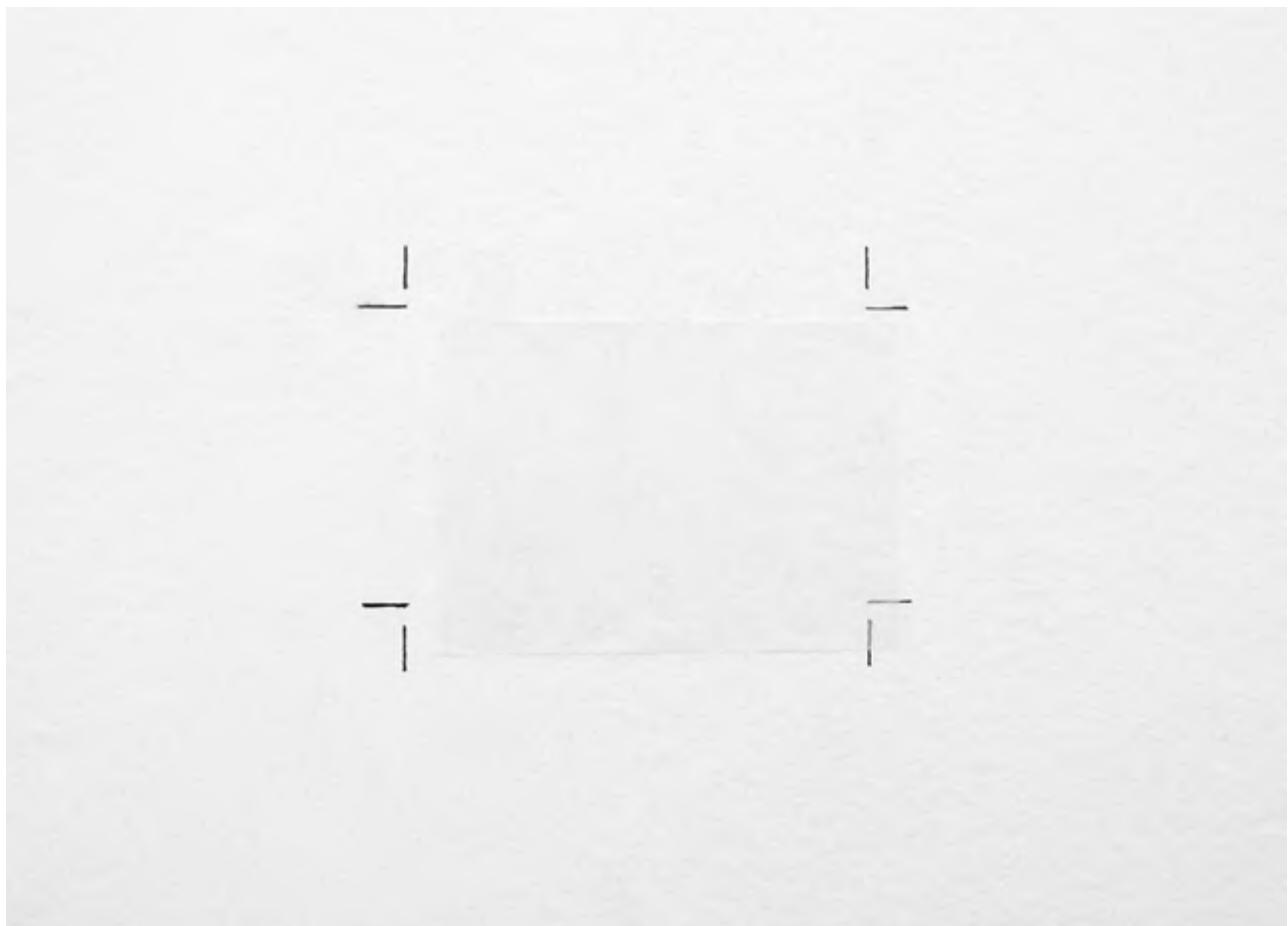
Medidas variables | Variable dimensions

Inventario | Inventory: IV0016

Exhibida en | Exhibited in:

*Límites e deslices*, Galería Laura Marsiaj, Río de Janeiro, Brasil (2009)

# IVANA VOLLARO



*Sin título* | *Untitled*. Serie | Series Limites y deslices, 2009

Lápiz y papel de calco sobre pared | Pencil and tracing paper on wall

Medidas variables | Variable dimensions

Inventario | Inventory: IV0096

Exhibida en | Exhibited in:

*Limites e deslizes*, Galería Laura Marsiaj, Río de Janeiro, Brasil (2009)

# IVANA VOLLARO



*Blackligth*, 2009

Acrílico, zinc y luz | Acrylic, zinc and light

32 x 18 cm | 12.5 x 7 in

Pieza única | Unique piece

Inventario | Inventory: IV0001

Exhibida en | Exhibited in:

*Lo firme en el centro encuentra correspondencia*, Hache Galería, Buenos Aires, Argentina (2017)

*Límites e deslizes*, Galería Laura Marsiaj, Río de Janeiro, Brasil (2009)

USD 1.000

HACHE

## Vermello

Galería Vermelho, São Paulo, Brasil, 2008

La palabra *vermelho* no existe en español, la traducción es rojo. El sonido de la /h equivale al sonido de la // en español. *Vermello* es el título de la exposición y también una intervención en el nombre de la galería, una portuñolización asociada al color rojo y a la investigación sobre el portuñol. En 2000, surge Ñ, letra síntesis entre el portugués y el español. El sonido de la nh en portugués equivale a la letra ñ en español. En el mismo año, Ñ se presenta por la primera vez en la exposición individual *Poemas oculistas* en el 3ºA, en la ciudad de Rosario (Argentina). La muestra fue dedicada a las letras y sus posibles significados. Ñ adquiere autonomía y comienza a ser exhibida como un concepto en sí, en muestras y publicaciones, en Brasil y Argentina. En 2003, Ivana gana una beca de estudios que le permite vivir dos años en San Pablo. En el año siguiente comienza a recolectar entrevistas a brasileños y argentinos acerca del portuñol, material que le sirvió de base para la creación del video Ñ, *portuñol/portunhol*, 2008.

El portuñol es la lengua de frontera de Brasil. Más allá de las diferencias que varían de país en país, existe también el portuñol del viaje. En verdad existen tantos portuñoles como personas que deseen hablarlo, hecho que apunta a la permeabilidad de las lenguas. El portuñol es una lengua que no tiene reglas, es libre y genera palabras que se pierden en la oralidad. Ñ, *portuñol/portunhol* aborda esta cuestión: portugués y español subtitulados en un video documental; un tratado sobre el portuñol; un juego entre amigos. El error aparece como una salida creativa para la comunicación, invenciones que invitan a intercambios lingüísticos y poéticos a partir de lenguas establecidas.

Texto de presentación de la exposición *Vermello*, Galería Vermelho, San Pablo, 2008.

---

The word *vermelho* doesn't exist in Spanish, it is translated as red. The /h sound is equivalent to that of // in Spanish. *Vermello* is the title of the exhibition as well as an intervention in the gallery's name [Vermelho], a transformation into Portuñol (a hybrid between Spanish and Portuguese) associated to the color red, and an investigation of Portuñol. In 2000, Ñ emerges, a letter of synthesis between Portuguese and Spanish. The sound of nh in Portuguese is equivalent to the letter ñ in Spanish. The same year, Ñ is presented for the first time in *Poemas oculistas* (*Oculist Poems*), the solo exhibition held at 3ºA in the city of Rosario (Argentina). The show is dedicated to letters and their possible meanings. Ñ acquires autonomy and begins to be exhibited as a concept in and of itself in shows and publications in Brazil and Argentina. In 2003, Ivana receives a scholarship, allowing her to live in San Pablo for a two-year period. The following year, she begins to assemble a series of interviews with Argentineans and Brazilians regarding Portuñol, material that serves as the basis for the video Ñ, *portuñol/portunhol*, 2008.

Portuñol is the language of Brazil's borders. Above and beyond different variations from country to country, Portuñol for the traveler also exists. The truth is that there are as many versions of Portuñol as there are people who want to speak it, a fact that indicates the languages' permeability. Portuñol is a free language without rules, generating words that are lost in oral practice. Ñ, *portuñol/portunhol* deals with this question: Portuguese and Spanish with subtitles in a documentary video; a treatise on Portuñol; a game between friends. Error appears as a creative outlet for communication, through inventions that invite poetic linguistic exchange on the basis of established languages.

Presentation text of the exhibition *Vermello*, Galería Vermelho, San Pablo, 2008.

IVANA VOLLARO



Vistas exhibición | exhibition view *Vermello*, Galería Vermelho, São Paulo, Brasil, 2008

HACHE

IVANA VOLLARO



Vistas exhibición | exhibition view *Vermello*, Galería Vermelho, São Paulo, Brasil, 2008

## X-Tudo

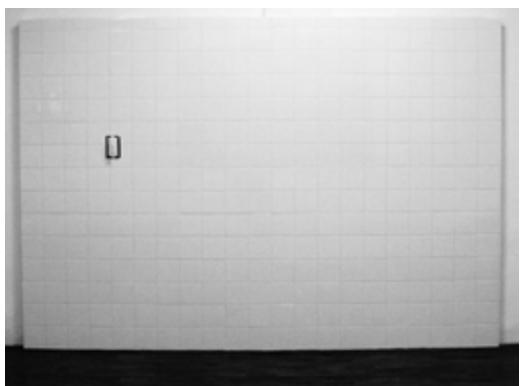
São Paulo, Brasil, 2007

El trabajo de Ivana Vollaro busca la síntesis de un espacio: la lanchonete. Prosaica para los habitantes de las grandes ciudades brasileñas, la lanchonete intrigó a la artista de origen argentina por su aspecto frío, no acogedor, resultado, antes que todo, de las características de los materiales que la componen: vidrio, fórmica, metal, cerámica, pero también por la devassidão con que se abre para la calle, sin mediaciones. Al contrario del café, típico espacio de Buenos Aires, ciudad de la artista, que demarcado con relación a la calle, crea un anónimo ambiente acogedor en su interior – refugio de la vida urbana.

A su vez, la lanchonete, no protege a su ocupante de los estímulos que viene desde afuera – ruido, smog, frío o calor –, ni de adentro, – vapores, olores, voces – que se confunden con el sonido de las máquinas y de los alimentos de la plancha caliente. No lo retira, finalmente, de los ritmos frenéticos de la ciudad. Cómo conseguir la síntesis de estos elementos sin purificar ese todo o destituirlo de su carácter sórdido? La solución de Vollaro fue la de situarse en el límite del campo constructivo y del real. Producir objetos-síntesis que guardan relación con las propiedades formales de aquel espacio, sin despegarse de las experiencias concretas con él. El procedimiento es análogo al que se verifica en la conformación del signo x en los letreros de las lanchonetes. Simplificación por homofonía – x por cheese – la x es al mismo tiempo ruido de comunicación, solución kitsch, dislocamiento de sentido, pero también un signo de gran potencia formal. Sueltos en un espacio, que no es una ambientación, los objetos expuestos no pierden su carácter referencial de origen, pero formalizan en algo que los libra de una función narrativa o anecdótica. No son restos. Muestran aquello que, de otro modo, sería invisible. Su contenido y su forma. Es “o x da questão”.

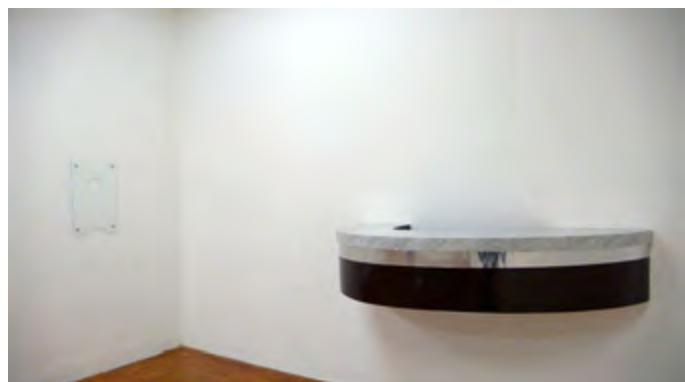
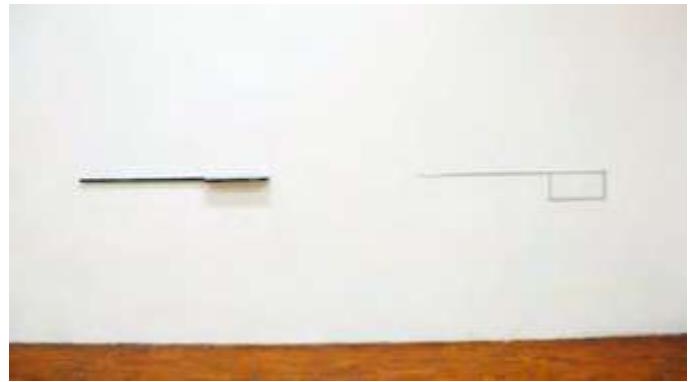
Fernanda Pitta

# IVANA VOLLARO



Vistas exhibición | exhibition view *X-Tudo*, Centro Universitário Maria Antonia, São Paulo, Brasil, 2007

# IVANA VOLLARO



Vistas exhibición | exhibition view *X-Tudo*, Centro Universitário Maria Antonia, São Paulo, Brasil, 2007

# IVANA VOLLARO



*Sin título | Untitled*, 2007

Servilletero en pared de azulejos | Napkin holder on tile wall

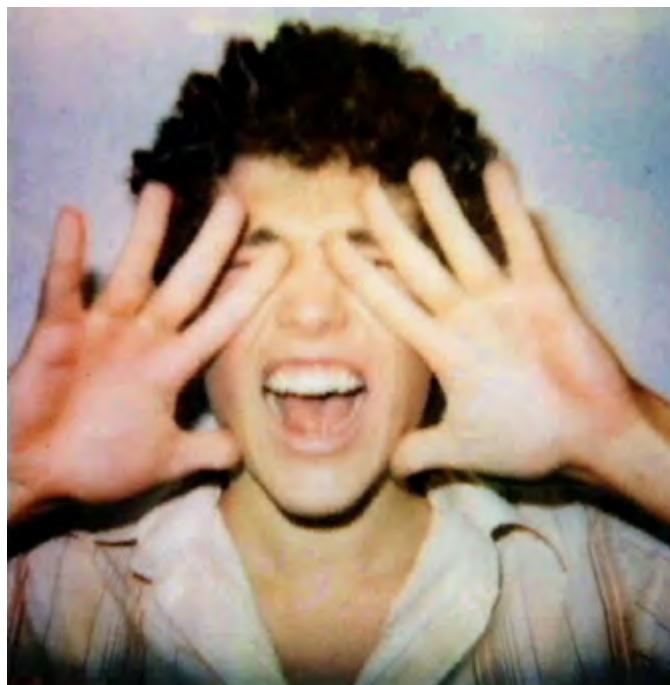
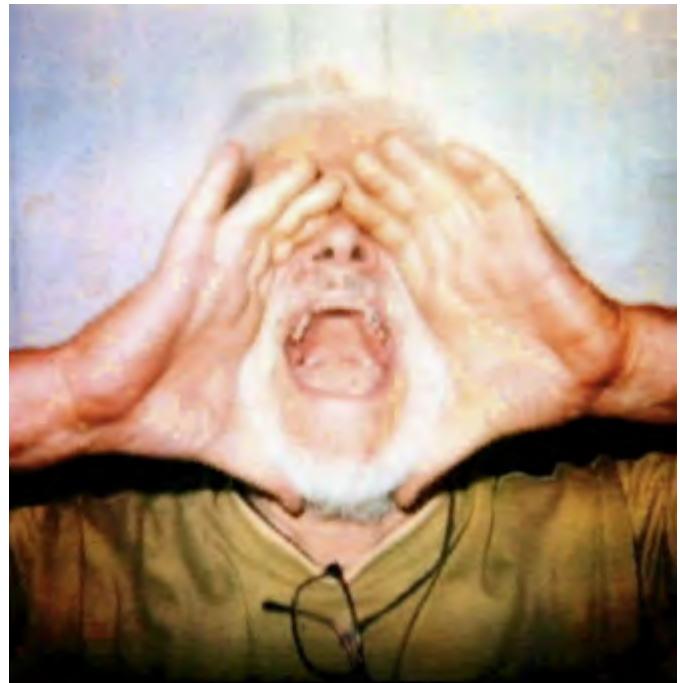
150 x 240 cm aprox. | 59 x 94.4 in aprox.

Exhibida en | Exhibited in:

*Cromofobia*, curaduría Teresa Riccardi, MACBA - Museo de Arte Contemporáneo de Buenos Aires, Argentina, 2015

*X-Tudo*, Centro Universitário Maria Antonia, São Paulo, Brasil, 2007

# IVANA VOLLARO



*Alfaboca. Miniclipas vocálicos*, 2004  
Video. Duración | Duration 4 min 24 seg  
Edición 4 de 5 + P.A. | Edition 4 of 5 + A.P.  
Inventario | Inventory: IV0089

NO DISPONIBLE | NOT AVAILABLE

HACHE

IVANA VOLLARO  
PUBLICACIONES | PUBLICATIONS



*Listas*, con Juan Carlos Romero. Edições Tijuana; Galeria Vermelho, San Pablo, Brasil.

Primera edición 2013, segunda edición 2017

*Listas*, with Juan Carlos Romero. Edições Tijuana; Galeria Vermelho, San Pablo, Brasil.

First edition 2013, second edition 2017

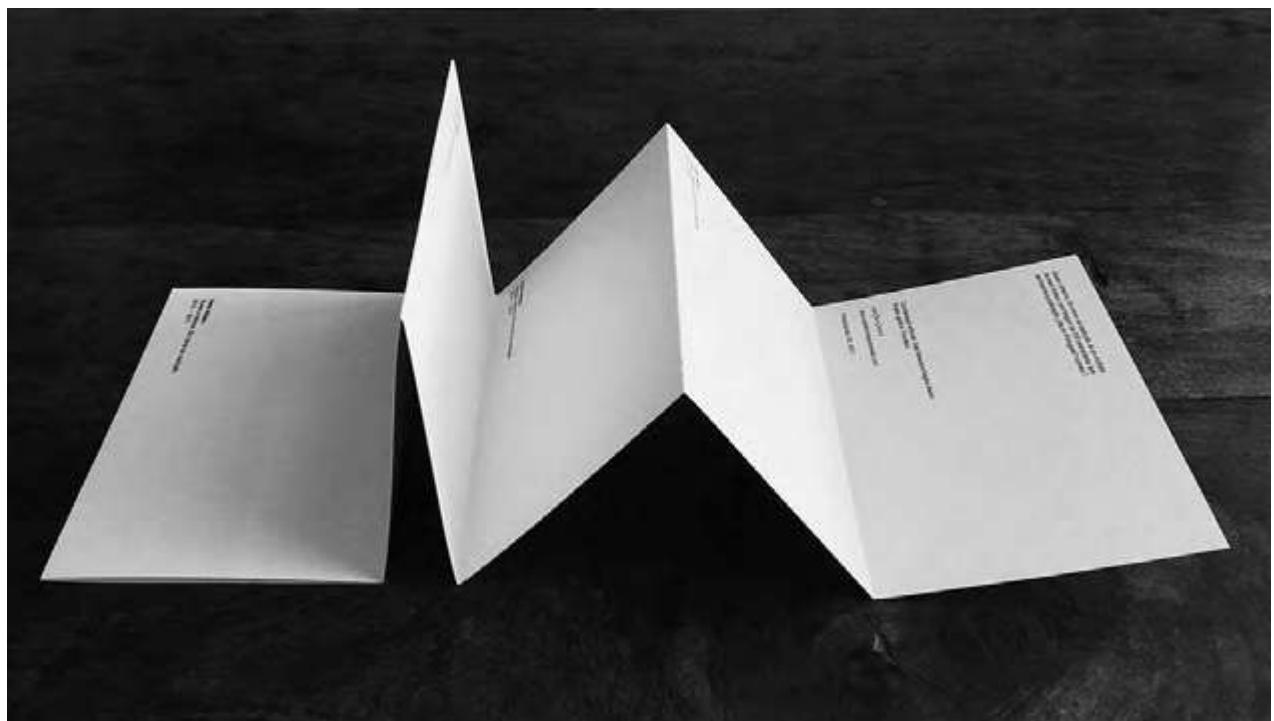
IVANA VOLLARO  
PUBLICACIONES | PUBLICATIONS



Réplica [replica], Editora Par(ent)esis, Florianópolis, Brasil, 2016

Serie de 14 postales. Medidas: 10 x 15 cm | Series of 14 postcards. Dimension: 10 x 15 cm

IVANA VOLLARO  
PUBLICACIONES | PUBLICATIONS



Quase o mesmo. Em torno da tradução. 2015-2017, Editora Par(ent)esis, Brasil  
Múltiplo de 200 ejemplares | Multiple of 200 copies

HACHE

# IVANA VOLLARO

## BIOGRAFÍA

Ivana Vollaro (n. 1971, Buenos Aires. Vive entre Buenos Aires y Rosario) trabaja sobre los vínculos entre la palabra y la imagen, indagando en las fronteras de lo formal y lo informal, el lenguaje y los errores que generan esos límites.

Desde sus comienzos, su hacer se ha inscripto dentro del conceptualismo y de la tradición de la poesía visual, la gráfica y el arte correo. A través de la sutileza del humor, sus obras se vuelven territorio para la reflexión sobre la forma, la traducción y la identidad. La producción de Vollaro atraviesa múltiples medios entre los que se destacan las publicaciones y los libros de artista, la fotografía, el video y la instalación así como también la performance y las piezas sonoras.

Vollaro estudió Artes en la Facultad de Filosofía y Letras (1993-1997) y Derecho (1989-1992) en la Universidad de Buenos Aires. Asistió al taller de la artista Mirtha Dermisache y desde fines de los '90 participa en festivales y bienales de poesía experimental.

Desde hace más de veinte años sostiene una relación estrecha con la escena artística de Brasil. Entre 2003 y 2005, recibió la Beca de Creación de la Fundación Antorchas que le permitió trabajar junto a la artista Lenora de Barros e investigar la poesía experimental y en 2006 se le otorgó el Premio de curaduría otorgado por la Asociación Argentina de Críticos de Arte. En 2012, recibió una beca para el programa Universidade de Verão en la residencia Capacete, Rio de Janeiro.

Entre sus exhibiciones individuales se destacan: *Una rosa, es una*, Hache galería, Buenos Aires (2018); *Sala Vip* (2013) y *Límites e deslizes* (2009), ambas en Galería Laura Marsiaj, Río de Janeiro; *Vermello*, Galería Vermelho, São Paulo (2008); *X-Tudo*, Centro Mariantonio-USP, São Paulo (2007).

Su obra ha participado de múltiples exhibiciones colectivas en Argentina y alrededor del mundo, entre las que recientemente se destacan: *The Crown Letter*, Photo Days, Fondation Fiminico, Paris (2021); Bienalusur: *Conciencia medioambiental, capítulo 4: The Crown Letter*, Centro Cultural Córdoba (2021); *The Crown Letter*, Photo Days, Hyperfestival, París (2021); *Transformación. La gráfica en desborde*, Museo Nacional del Grabado, Buenos Aires (2021); *POST. Imaginar el después*, Casa Nacional del Bicentenario, Buenos Aires (2020); *Veinticuatro exposiciones*, Fotogalería CTBA (virtual), Buenos Aires (2020); *Lo que queda*, Hache galería, Buenos Aires (2020); *La voz. Moderno en casa*, Museo de Arte Moderno de Buenos Aires (2020); *De arañas, medusas y humanos*, Links Project, Baphoto, Buenos Aires (2019); *Enroque*, Hache galería, Buenos Aires (2019); *Textos y visualidades*, Museo Genaro Pérez, Córdoba (2019); *Originales múltiples*, Centro Cultural Recoleta, Buenos Aires (2019); *Universos cercanos*, FNA, Casa Nacional del Bicentenario, Buenos Aires (2019); *Su aspecto es criminal, su corazón divino*, Hache galería + El Gran Vidrio, MUNAR, Buenos Aires (2018); *72º Salón Nacional de Rosario*, Castagnino + Macro, Rosario (2018); Bienalsur: *El mundo cabe en una obra*, Fundación Memorial da América Latina, São Paulo (2017); *Lo firme en el centro encuentra correspondencia*, Hache galería, Buenos Aires (2017); *Poéticas Olícuas*, Fundación Osde, Buenos Aires (2016); *Oasis*, Espacio Dixit, Arteba, Buenos Aires (2016); *Ocupaciones raras*, Galería Gabriela Mistral, Santiago de Chile (2015); *Casi lo mismo. Alrededor de la traducción*, Museo del libro y la lengua, Buenos Aires (2015); *Cromofobia*, MACBA - Museo de Arte Contemporáneo de Buenos Aires (2014); *Recorridos descentrados. Un espacio para la obra que no tuvo lugar*, Fondo Nacional de las Artes, Buenos Aires (2014); *Segundo piso por escalera. Gran ventanal con vista al río*, Fundación PROA, Buenos Aires (2014); *Ensayos y desvíos*, Fondo Nacional de las Artes, Buenos Aires (2010); 7<sup>a</sup> Bienal del Mercosur, Porto Alegre, Brasil (2009); *Las comisuras de la boca*, Fundación PROA, Buenos Aires, Argentina (2009); *150 (poEticos) mts*, Centro Cultural España Córdoba (2007); *Poéticas*, MACRO - Museo Arte Contemporáneo de Rosario (2006).

Entre sus ediciones de artista se destacan: *Além da página*, Editora Paréntesis (2019); *Quase o mesmo. Em torno da tradução*, Editora Paréntesis (2017); *Réplica [replica]*, Editora Paréntesis, Florianópolis (2016); *Listas*, con Juan Carlos Romero. Edições Tijuana; Galeria Vermelho, São Paulo (2013 y 2017). *Alfaboca, mini-clips vocálicos*. Video, Edición limitada de artista. São Paulo, 2004.

# IVANA VOLLAZO

## BIOGRAPHY

Ivana Vollaro (b. 1971, Buenos Aires) works on the links between word and image, investigating the boundaries between the formal and the informal, the language and the errors that generate those limits.

Since her early projects, Vollaro's work has been inscribed within Conceptualism and the tradition of Visual poetry, Graphic art and Mail art. Through the subtlety of humor, her works become a territory for reflection on form, translation and identity. Vollaro's production crosses multiple media, including publications and artist's books, photography, video and installation, as well as performance and sound pieces.

Vollaro studied Arts (1993-1997) and Law (1989-1992) at the Universidad de Buenos Aires. She attended Mirtha Dermisache's workshop and since the late 90s she has participated in experimental poetry festivals and biennials.

In 2003, he received the Beca Antorchas grant to work with artist Lenora de Barros and investigate experimental poetry. Since then, Vollaro maintains a close connection with the Brazilian art scene. She has also received a Creation Grant by the Asociación Argentina de Críticos de Arte (2006). In 2012, she was an artist in residence at the Universidade de Verão, Capacete, Rio de Janeiro.

She has presented the following solo shows: *Una rosa, es una*, Hache galería, Buenos Aires (2018); *Sala Vip* (2013) & *Límites e deslizes* (2009), both at Galería Laura Marsiaj, Río de Janeiro; *Vermello*, Galería Vermelho, São Paulo (2008); *X-Tudo*, Centro Mariantonia-USP, São Paulo (2007).

Her work has participated in numerous exhibitions including *The Crown Letter*, Photo Days, Fondation Fiminico, Paris (2021); Bienal Sur: *Conciencia medioambiental, capítulo 4: The Crown Letter*, Centro Cultural Córdoba (2021); *The Crown Letter*, Photo Days, Hyperfestival, París (2021); *Transformación. La gráfica en desborde*, Museo Nacional del Grabado, Buenos Aires (2021); POST. *Imaginar el después*, Casa Nacional del Bicentenario, Buenos Aires (2020); *Veinticuatro exposiciones*, Fotogalería CTBA (virtual), Buenos Aires (2020); *Lo que queda*, Hache galería, Buenos Aires (2020); *La voz. Moderno en casa*, Museo de Arte Moderno de Buenos Aires (2020); *De arañas, medusas y humanos*, Links Project, Baphoto, Buenos Aires (2019); *Enroque*, Hache galería, Buenos Aires (2019); *Textos y visualidades*, Museo Genaro Pérez, Córdoba (2019); *Originales múltiples*, Centro Cultural Recoleta, Buenos Aires (2019); *Universos cercanos*, FNA, Casa Nacional del Bicentenario, Buenos Aires (2019); *Su aspecto es criminal, su corazón divino*, Hache galería + El Gran Vidrio, MUNAR, Buenos Aires (2018); *72º Salón Nacional de Rosario*, Castagnino + Macro, Rosario (2018); Bienal Sur: *El mundo cabe en una obra*, Fundación Memorial da América Latina, São Paulo (2017); *Lo firme en el centro encuentra correspondencia*, Hache galería, Buenos Aires (2017); *Poéticas Olícuas*, Fundación Osde, Buenos Aires (2016); *Oasis*, Espacio Dixit, Arteba, Buenos Aires (2016); *Ocupaciones raras*, Galería Gabriela Mistral, Santiago de Chile (2015); *Casi lo mismo. Alrededor de la traducción*, Museo del libro y la lengua, Buenos Aires (2015); *Cromofobia*, MACBA – Museo de Arte Contemporáneo de Buenos Aires (2014); *Recorridos descentrados. Un espacio para la obra que no tuvo lugar*, Fondo Nacional de las Artes, Buenos Aires (2014); *Segundo piso por escalera. Gran ventanal con vista al río*, Fundación PROA, Buenos Aires (2014); *Ensayos y desvíos*, Fondo Nacional de las Artes, Buenos Aires (2010); *7ª Bienal del Mercosur*, Porto Alegre, Brasil (2009); *Las comisuras de la boca*, Fundación PROA, Buenos Aires, Argentina (2009); *150 (poEticos) mts*, Centro Cultural España Córdoba (2007); *Poéticas*, MACRO – Museo Arte Contemporáneo de Rosario (2006).